



MERIDIAN

OUTER CONTINENTAL SHELVES IN THE ARCTIC OCEAN: SOVEREIGN RIGHTS AND INTERNATIONAL COOPERATION

Ron Macnab

Outer Continental Shelves in the Arctic Ocean: Sovereign Rights and International Cooperation	1
Some Inuit Perspectives on Working with Scientists	4
Repatriation and Collaborative Digital Media Projects in Northern Athapaskan Communities	11
Memorial University's Labrador Institute	16
Book Review	17
New Books	19
Horizon	20

INTRODUCTION

Under the terms of Article 76 of the UN *Convention on the Law of the Sea* (UNCLOS), coastal States that border on the Arctic Ocean are entitled to define Outer Continental Shelves (OCS) where they can exercise certain sovereign rights beyond the usual 200 nautical mile limit. These new shelf areas will likely occupy potentially large swaths of the High Seas in the central Arctic Ocean. Their northward convergence could also lead to contention between neighbouring States, as each strives to maximize the area of its claim. In light of anticipated complexities, this is a situation that calls for restraint and cooperation in the formulation of continental shelf claims and in the resolution of overlapping claims.

In this context, it is recommended that Canada and her Arctic neighbours establish a regional forum for maintaining a general awareness of Article 76 developments through regular consultation and exchanges of information. Such a mechanism would allow States: (a) to monitor the unfolding continental shelf scenario throughout the central Arctic Ocean; (b) to harmonize their approaches to boundary-making; (c) to anticipate incipient problems before they became firmly embedded in the claims process; and (d) to agree on courses of mutual action that would defuse poten-

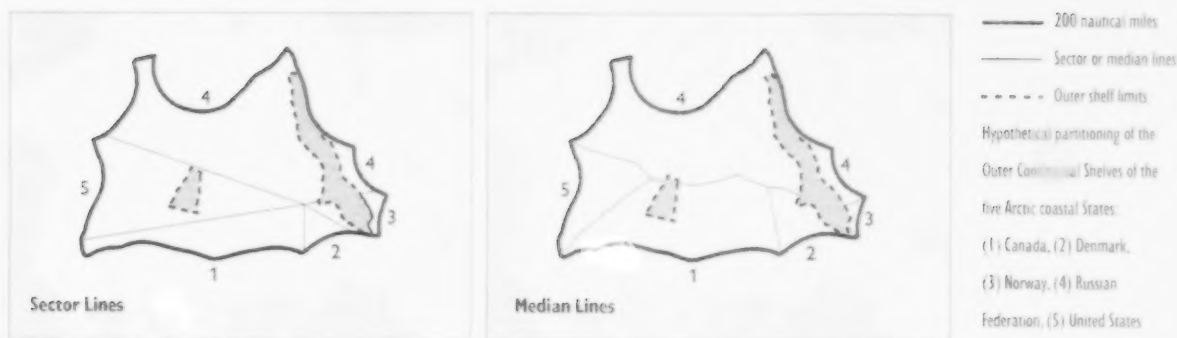
tially contentious issues at an early stage.

In adopting these actions, the Arctic coastal States would be conforming to the precepts of Part IX of the UN *Convention on the Law of the Sea*, which encourages cooperation among States that border on enclosed or semi-enclosed seas.

SOVEREIGN RIGHTS BEYOND THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE AND LIMITS OF THE OUTER CONTINENTAL SHELF

As outlined in the Fall/Winter 2003 issue of *Meridian*, each of the five States that border the Arctic Ocean (Canada, Denmark acting on behalf of Greenland, Norway, the Russian Federation, and the United States of America) is entitled to extend its jurisdiction over a portion of the High Seas beyond its Exclusive Economic Zone (EEZ). In the OCS that is so formed, the State will be able to exercise the following sovereign rights:

- Jurisdiction over living and non-living resources of the seabed and subsoil;
- Control over the emplacement and use of submarine cables and pipelines, artificial islands, installations, and structures;
- Regulation of drilling;
- Regulation of marine scientific research.



In 2000, an investigation suggested that the accumulated Outer Continental Shelves (OCS) of the five Arctic coastal States could potentially encompass all of the central High Seas (encircled by the 200 nautical mile limit in the images above), except for two areas (shaded in dark grey) that would remain beyond the jurisdiction of any coastal State. A subsequent analysis in 2001

To qualify for this extended jurisdiction, each State must apply the provisions of UNCLOS Article 76 in order to determine the extent of the OCS over which it proposes to exercise sovereign rights. So far, Russia is the only Arctic State to have attempted the process, and subsequent to recommendations from the Commission on the Limits of the Continental Shelf (CLCS), that country is now collecting new data with a view to strengthening the justification for its claim. The remaining four States that border the Arctic Ocean are at various stages of the process.

A preliminary investigation has shown that the OCS of all five Arctic coastal States will converge northward, and that collectively, they could encompass much if not most of the central High Seas area. This raises the question of how to partition the area equitably between the five bordering States. There are different and by no means unanimous schools of thought on how this should be accomplished. For example, one approach would be to define a series of bilateral boundaries along meridians of longitude that converge at the North Pole (see left side of Figure).

examined the hypothetical effects of two geometric approaches to partitioning the accumulated OCS: 1) sectors bounded by meridians of longitude converging at the North Pole (left image); and 2) boundaries consisting of median lines everywhere equidistant from the coastlines of adjacent or opposite States (right image).

Another approach would be to construct boundaries that consist of median lines that are everywhere equidistant from the territorial seas baselines of adjacent or opposite States (see right side of Figure). Other non-geometric approaches are possible, but will not be considered here.

Regardless of the partitioning method, it is important to remember that boundary-making is above all a political act, whereby States lay claim to regions where they consider their national interests to be paramount. In the Arctic as in any other region, the process could be stressful on account of the accommodations and compromises that will be necessary. It could also be complex, given the prospective permutations of bi- and multi-lateral boundaries.

To prepare for the prospect of confrontation or contention in the resolution of these boundaries in the Arctic Ocean, it would prove helpful to establish a regional mechanism that facilitated regular dialogue and consultation among all parties, at the political and technical levels. Frequent exchanges of this sort would enable the participating States to develop timely perceptions of the unfolding scenario, and would

help them recognize prospective problem areas that could be dealt with through early remediation.

A collective strategy that promoted communication among the five coastal States could significantly reduce the complications that would follow if States acted independently, or if they formed limited coalitions in the construction of maritime boundaries. It would permit the States to adopt a common approach to the juridical and technical aspects of Article 76, and in so doing to form a common front in their dealings with the CLCS.

In fact, three international meetings have already been held in Russia to discuss aspects of Article 76 implementation in the Arctic, in 1996, in 2000, and in 2003. These meetings were attended by specialists with expertise in the technical domain, but the discussions occurred in a vacuum owing to the lack of a diplomatic presence that could have served to place the technical issues within a broader political perspective, and which could have set the stage for regional cooperation on a government-to-government basis.

It would be highly desirable to see a continuation of these meetings, augmented by staff from Arctic foreign ministries who could engage in cross discussions with a view to integrating technical and diplomatic

initiatives on a regional basis. Such action would conform to the provisions of Part IX of UNCLOS, which calls for cooperation between States that border enclosed or semi-enclosed seas.

THE ARCTIC OCEAN AND THE CONCEPT OF THE ENCLOSED OR SEMI-ENCLOSED SEA

Part IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) comprises two Articles that address Enclosed or Semi-Enclosed Seas. The first Article (122) defines an enclosed or semi-enclosed sea in part as "a gulf, basin or sea surrounded by two or more States and connected to another sea or the ocean by a narrow outlet."

A glance at a map of the North Polar Region will confirm that the Arctic Ocean indeed satisfies both elements of the above definition. Firstly, it is surrounded by the land areas of the five Arctic coastal States, whose combined Exclusive Economic Zones (EEZ) form an unbroken ring around the Ocean's periphery: this creates a free-standing High Seas area that is isolated from High Seas areas that are located elsewhere. Secondly, it is connected to other oceans by two narrow outlets: Bering Strait which leads to the Pacific Ocean, and Fram Strait to the Atlantic Ocean.

The second Article (123) of Part IX begins with the declaration that "States bordering an enclosed or semi-enclosed sea should cooperate with each other in the exercise of their rights and in the performance of their duties under this Convention." To this end, the bordering States are encouraged to coordinate their actions in the following areas:

- The management, conservation, exploration, and exploitation of the living resources of the sea;
- The protection and preservation of the marine environment;

- Policies and programs of scientific research.

In addition, bordering States are encouraged to invite other interested States or international organizations to help realize the provisions of this Article.

Boundary determination is not specifically mentioned in Article 123. However, it is implied because adherence to its provisions requires a definition of the geographic and juridical dimensions of participating States. Hence it would be safe to conclude that there is a legal obligation for the Arctic coastal States to cooperate on a regional basis in the resolution of their maritime boundaries.

There are also practical reasons for promoting regional cooperation in the Arctic, arising from current developments of a climatic and scientific nature that are unique to the region, and which would benefit from an early resolution of boundary matters.

Global Warming and Thinning Ice

By all accounts, the permanent ice cover of the Arctic Ocean is diminishing in both thickness and horizontal extent. Predictions vary concerning the ultimate situation, but most suggest that the region will be ice-free or nearly ice-free in the foreseeable future. This development will trigger major environmental, societal, and economic changes. Faced with these significant alterations in the ocean regime that touches their shores, the bordering States will need to cope with a variety of problems, both locally and regionally. An early definition of the scope and extent of these States' respective jurisdictions will be essential, in order to harmonize reciprocal perceptions of the zones where national interests and responsibilities apply.

The International Polar Year and Scientific Collaboration

With planning for the IPY in full swing, it seems clear that few States can hope to achieve significant research objectives in the Arctic without engaging in some form of sci-

entific partnership with other States. In fact, a guiding principle of the IPY is to promote multilateral collaboration for the purpose of achieving effective exchanges of information and efficient deployments of scientific resources.

Marine scientific research in the Arctic will require more than a sharing of information and resources: given that many unanswered questions in the Arctic transcend national boundaries, it will also be crucial to negotiate free and open access to maritime zones where coastal States have the authority to exercise control over research activities. These zones include the Exclusive Economic Zone and the Outer Continental Shelf. In keeping with the collective goals of IPY and with the spirit of Part IX of UNCLOS, it is hoped that all Arctic coastal States will adopt policies that maximize the opportunities for cooperative scientific operations within their zones of jurisdiction.

CONCLUSION

The Arctic Ocean is a region that is undergoing rapid transition from the political and environmental standpoints. Various mechanisms are in place to manage or to cope with these transitions, but more effort is needed to achieve politically and technically coordinated approaches in the delimitation of the Outer Continental Shelves of the five coastal States. Greater levels of cooperation in this domain could be expected to ensure an equitable partitioning of zones of extended jurisdiction, and to establish a framework for future collaboration that would promote wise use of this important Ocean.

Ron Macnab is a geophysicist (Geological Survey of Canada, retired) and member of the Board of Directors of the Canadian Polar Commission. He lives in Dartmouth, Nova Scotia.

SOME INUIT PERSPECTIVES ON WORKING WITH SCIENTISTS

Gita J. Laidler

Successful research in Inuit communities, especially where the project aims to incorporate local expertise, requires an excellent working relationship with Inuit. Therefore, understanding Inuit perspectives on researchers, and what they consider a mutually beneficial research relationship, is essential for northern scientists. This article shares some responses to interview questions that I posed to Inuit elders and hunters about working with scientists, as part of my Ph.D research. My hope is that this exchange may help some researchers – myself included – better understand, and thus re-

spond to, community perspectives on northern research and those who undertake it.

My own research involves sea ice, which is an integral component of Inuit life as well as the pre-eminent focus of numerous scientific studies (Figure 1). In the past few decades sea ice has often been used as an indicator of climate change. The shrinking of sea ice extent or thinning ice cover not only responds to warming, but also contributes to enhanced change through positive climate feedback loops. Efforts to assess the vulnerability of Inuit communities to such changes necessitate the involvement of Inuit themselves. Therefore, scientific

interest in assessing sea ice change and simulating climate scenarios has become intertwined with Inuit concerns for their lifestyles, livelihoods, travel safety, and marine mammal health. Inuit want their voices heard: they want to share their own observations, to be involved in research, and

Figure 1
Hunters watching for seals at a polynya (area of open water that does not freeze throughout the winter) just southwest of Cape Dorset Island. Polynyas are important hunting grounds because of the prevalence of marine wildlife that need open water for access to air or food. Polynyas are also of great interest to scientists as they allow heat and moisture exchange between the atmosphere and the ocean, influencing local and regional climates. Photo: G. Laidler.



to be taken seriously in assessing impacts that directly affect their lives. Scientists are thus having to respond to community, political, and institutional pressures to consult with, involve, and/or report their findings to Inuit in communities across Canada.

Understanding some of the social and cultural dynamics influencing community-researcher relationships in the Canadian north is critical to learning from Inuit about the sea ice. This also facilitates my goal of intersecting Inuit and scientific knowledge of sea ice in a complementary fashion. My Ph.D. research focuses on documenting Inuit expertise on sea ice conditions, use, and variability. It also aims to compare the results of community-based monitoring with scientific knowledge in the same areas, and to evaluate a collaborative methodology through which sea ice information from local and scientific sources could be gathered and used to complement each other. This work will contribute to the identification of collaborative research or monitoring needs (local, natural or social science) relevant to issues of importance to Nunavut communities. My fieldwork is now complete, and I am in the process of analyzing the overwhelming amount of detailed information that Inuit elders and hunters have shared with me.

Because the issue of research relationships between Inuit and scientists underlies the entire research process, methodology has increasingly become a point of reflection during field work and analysis. Challenges or opportunities arose depending on a person's past experiences with scientists or perspectives on what researchers do and why. For a researcher to learn from Inuit, or to link Inuit and scientific knowledge, Inuit first have to be interested in working with researchers. To determine what community members think of working with scientists I asked into: 1) previous experiences with researchers; 2) methods of research reporting; and, 3) views on working with scientists.



RESEARCH PROCESS

In two years (September 2003 – June 2005) I spent a total of nearly three months in each of Pangnirtung and Cape Dorset, Nunavut, and nearly two months in Igloolik, Nunavut, where considerable research has already been undertaken by the Nunavut Research Institute.

The length of time spent in each community, including several repeat visits, was valuable in gaining community interest and commitment for ongoing participation in my project. In total I conducted 8+ semi-directed interviews with 63 different people, 21 in each community. All were locally recommended sea ice experts and were highly respected in their communities. I used a general list of questions, but interviewees were free to expand or redirect the discussions as they saw fit. In addition to experiences and perspectives on working with researchers

the interviews, which lasted from one to three hours, mainly focused on: 1) Inuktitut sea ice terminology; 2) the importance and uses of sea ice (for humans and animals); 3) the influences of winds and currents on sea ice formation, decay, or movement; and 4) rare or notable sea ice features or events. A few interviewees found the interviews too short, and would have liked to have been able to provide more information.

I participated in 14 sea ice trips, which were considered essential by many interviewees and from which I learned a great deal (Figure 2). I also facilitated four focus groups to link Inuktitut ice terminology to photos I had taken on the sea ice trips. The goal was to provide a visual reference and learning tool for Inuit youth, scientists, or the public.

All individuals mentioned here consented to public release of their statements, and to being identified by name. I conducted most interviews with the help of an interpreter, as most elders and active hunters were unilingual Inuktitut speakers and I have very limited knowledge of this lan-

guide. Only the portions discussing research experiences and working with scientists are presented here. It must be emphasized that these perspectives are not meant to represent those of all Inuit, or even of the entirety of each community. They are the thoughts and experiences of the people who participated in my sea ice project, and indicate some of the recurring issues concerning research in their communities.

EXPERIENCE WITH RESEARCHERS IN PANGNIRTUNG

In Pangnirtung 15 interviewees stated they had previously been involved in research about a range of topics, including: life in the past, wildlife, sea ice, weather, climate change, clouds, minerals, lakes, glaciers, carving, hunting, and travel safety. Six had assisted in data collection such as beluga or arctic char tagging, lake coring, and mineral sampling. Three had been guides, taking researchers to field sites, and one had taught in a university summer field school.

Financial compensation was considered the main benefit to research involvement. However, concern was frequently expressed about the lack of results reporting. If no report was provided to the community then the research was not considered beneficial or useful.

EXPERIENCE WITH RESEARCHERS IN CAPE DORSET

In Cape Dorset eight of the interviewees had been involved in research. Two more had worked as guides, without being involved in research. Common research topics included: art, place-name mapping, climate and weather, skin clothing, and wildlife. Two had also taught practical sea-ice safety classes for children.

Interviewees said that results did not come back to the community, causing ani-

bivalence about whether or not research was beneficial. However, if the work was helping other people then some did consider it a benefit. Interviewees wanted to hear back about research results and to know what happened to the information they had provided. Two also had project ideas of their own, but were unable to secure funding.

EXPERIENCE WITH RESEARCHERS IN IGLOOLIK

In Igloolik 13 interviewees had been involved in research, and another had worked as a guide without participating in research. Topics included: sea bottom animals, fish, marine mammals, plants, and a variety of Inuit traditional knowledge topics. Several people had also: 1) participated in the Igloolik Oral History Project of the Inullaritt (elders) Society, run through the Nunavut Research Institute; 2) worked with Isuma Productions (producers of the feature film *Aanargjuaq*) on Inuit heritage; 3) worked for the Nunavut Research Institute; or 4) made their own videos. Elders and hunters in Igloolik seemed more actively involved in research. Seven had been research assistants, collecting samples for biologists, geologists, or photographers, while four had worked as guides, and two as interpreters. One, a former wildlife officer, had worked with numerous biologists and other scientists, and had developed survival courses and materials.

Here too, payment was considered the main benefit. There was also consistent frustration with the lack of results reporting from researchers. It seemed as though the information "just vanished" or was used by researchers for profit. It is understood that results are often published in scientific journals, but community members would have to look hard to find them. However, some results of wildlife filming were seen on television and this seemed to be appreciated.

RESEARCH REPORTING

The statements below are only two of many that speak of a lack of research reporting.

[A/traditional town here, or in other communities, I don't] see or hear research results being made public. It's as if all the people that have interviewed [me] over the last few years have forgotten about [me]. They say they'll bring information back to the community, but they don't. (Mangitak Kellypalik, Cape Dorset)

[I'm] not trying to pick bones with anybody [I] just want to know exactly what is behind it all. You know, in my town there has been a lot of research done for personal benefit. They get paid for it and we get no feedback and no results. (Joanise Maniapik, Pangnirtung)

In Pangnirtung, ten people had not heard back from researchers they had worked with, while there were three in Cape Dorset and four in Igloolik. Individuals who had not heard back, especially when they had been promised correspondence, thought that the information may have been sold or simply thrown away.

Where reports have been made, methods have included: verbal presentations through community organization meetings, maps, written materials (not sent directly to individuals), meeting reports, letters of appreciation, health precautions or advisories, weights of marine mammals studied, and posters. I asked what people felt would be the most appropriate, or effective, ways of getting research results to community members. Suggestions included: presenting results at a community meeting, or over community radio; making them available in person, or by audio, video, or the internet (but internet speed and access can be a problem); any written materials should be in English and Inuktitut (but not everyone

can read or pays attention to written material), and making the material available to schools.

WORKING WITH SCIENTISTS

Despite dissatisfaction with reporting and the ambivalence some community members expressed regarding research benefits, the elders and hunters interviewed remain generally interested in research and are willing to work with scientists on topics they consider important.

(I just want) to ensure that the research that's being done is put on paper and that it is made available for public infor-

mation, and also to ensure that you do not edit it so much that we're losing the true contents of what was said. Because that's been done in the past. [I want] to ensure that everything is used, for the benefit of our children. (Moseseeq Nuvaq, Pangnirtung)

The majority of people interviewed believe that it is a good idea for Inuit and scientists to work together (i.e., 48 out of the 52 people who were asked "Do you think that Inuit and scientists should, or could, work together in studying the sea ice?"), and a variety of reasons were provided.

Scientists Should Learn from Inuit
Many interviewees said that if scientists want to learn about arctic environments they should be consulting and learning from Inuit.

In the 1970s the Inuit battled and fought

with scientists, wildlife officials, because Inuit were using the knowledge they already had, what they had already experienced. Every time [the Inuit] tried to explain something to the qallunaat [southerners] the qallunaat would say "no, that is not true, we have our own theory, this is how we see it." They were being what you call in Inuktitut "backward people", they think they have understanding, but in reality they do not. And [I'm] always hopeful that the scientists can get off their high chairs and come down to being human – human enough to understand the Inuit way of life. This is the life that [we've] lived, and [we] know what [we're] talking about. So [I'm] just hopeful that [we] can work together for a better future. (Lazarusie Ishulutak, Pangnirtung)

Figure 2

Travelling across Fury and Hecla Strait, north of Igloolik Island, in mid-June, 2005. Learning about melt stages, conditions, and travel safety is best done through experience on the ice. Photo: G. Laidler.



It was felt that if scientists are not consulting local Inuit experts they are taking the long way around and will be less efficient.

Benefits for Both Scientists and Inuit

The general view was that working together can be beneficial to both Inuit and scientists, as they learn from each other. If they each do their own studies, more mistakes can occur; by working together they can keep an eye on each other. Hunters saw themselves as having the knowledge about ice conditions and the environment, and scientists as having the technology and the ability to put it all together. Inuit knowledge was considered more concrete and practical, while scientific knowledge was more abstract, or uncertain.

Let's say we go back to the '60s: we are nothing to scientists – we are just poor smiling Eskimos to them, they know everything. I got this information from my uncles. They used to get frustrated trying to explain to a scientist who would not believe [them]. They lived in the area, and they know a lot of things. And then the scientists would come in, and they're from a university, so they think they know everything. The scientists would treat the whole of Baffin Island as if it was the same. But if you go to Qikiqtarjuaq it's different [from Pangnirtung] – every place is different – so sometimes we seem to be lying when we try to explain something to the scientist. Because he has a written text that was done in Pond Inlet or somewhere, he tries to use it in the Pangnirtung area. But Pangnirtung is totally different from Pond Inlet, so it doesn't apply. It's a lot more understandable when they work together. Nowadays – it's 2000 now, not the '60s – it's a lot easier to explain. We are trying to work with the traditional knowledge, to compare it to western science. Where they don't fit together, you

have to go around that and try to explain it to both sides, and sometimes they don't understand. But the most frustrating thing is, we don't have even grade 12, but the scientists have a university degree. That's a difficult situation – we don't have grade 12, so he doesn't believe what we are saying. But we live here [It's] like being a father. The kid is trying to be the boss when he wants something, and at first it's very hard to stop him doing that, eh? It's like scientific and traditional knowledge colliding. (Joeedee Papatsie, Pangnirtung)

In the long run, working together was seen as providing more information on ice conditions and change and improving the quality of the findings.

Access to Research Results

Interviewees said that by working with scientists Inuit would have more access to research results and to other information of interest to them. They would also have more say in defining research topics.

Gaining Respect:

Putting Knowledge in Writing

Some elders felt their knowledge would be more respected if they worked with scientists.

What [I notice] about today for example, is that the youth won't believe [my] knowledge if it's not written down. They're more into written material, something that they can see, and if a scientist has done a study on ice and that is presented to the youth, more than likely they will believe him because he has something written. Even though [I've] got all that information in [me], because [I don't] have anything written they won't believe [me] as much as they do the researcher. So therefore, [I find working

together] beneficial in that the hunter's knowledge becomes documented. (David Irngaut, Igloodik)

Working with scientists would mean Inuit knowledge could be written down, and thus made more accessible to youth through books or in the schools.

[I've] begun to understand more of how scientists work in trying to gather information. And the reason why [I'm] accepting it now is that [I'm] thinking of the future of our children and our grand-children, so they will have something on paper to help them understand how the changes have evolved over time, and especially for the rest of the world so they can understand the environment that we live in. (Mosesee Nuvaggiq, Pangnirtung)

In general the elders and hunters want to teach others, especially the younger generations. Therefore, working with scientists is an additional way that they can pass along their knowledge.

Concerns for Collaboration

Despite the generally positive response to my question about working together, interviewees expressed many concerns regarding the practicality of collaborating with scientists. These included: conflicting personalities, conflicting knowledge bases and tools used to study the ice, language barriers, decision-making (who is in charge, and how receptive they are to suggestions, especially regarding sea ice travel), superiority (scientists were deemed dominant), the choice of factors to consider in sea ice or wildlife studies, and appropriate payment.

To facilitate more collaborative research, Inuit elders and hunters in all three communities provided the following suggestions as to how scientists could improve working relationships that are perceived to have been science-biased for too long: 1) researchers should work in communities more frequently, as Inuit prefer face-to-face interactions; 2) researchers should work in

communities for longer periods of time; 3) researchers should be more visible in communities; 4) researchers should inform communities of their research results more often, and not only when something drastic happens; 5) reports should be translated into Inuktitut; 6) there should be a fair sharing of knowledge; 7) an elder or hunter should learn as much from the scientist as the scientist does from the Inuk; 8) researchers should help hunters access satellite imagery or other information of interest; 9) researchers should be willing to learn from Inuit; 10) researchers should get more hands-on experience with sea ice; 11) community members should be invited on icebreakers when they are anchored near town; 12) researchers should inform community members where field camps will be set up; 13) Inuit knowledge should be considered in addressing complex northern topics; 14) Inuit and researchers should come to an understanding of how to work together; 15) researchers should work with the most knowledgeable Inuit with regards to travelling or hunting on the sea ice (usually referring to elders) because not everyone uses the ice frequently and thus not everyone has equal knowledge of sea ice; 16) researchers should consider hiring fewer people, for a longer period of time, to go into more detail on a particular topic.

LESSONS LEARNED

In conclusion, I wish to highlight a few of the lessons that I have learned from Inuit community members. I have avoided detailed analysis of these perspectives, as I prefer to let the major points presented here, and the interview excerpts, speak for themselves.

Skepticism about Research

There is ongoing skepticism about researchers and their motives, which may stem from misunderstandings about the purpose of research or previous unpleasant research experiences. Examples include beliefs that:

- scientists provide misleading information, mainly on wildlife (scientific results *vs.* local observations and experience, conflicts over harvesting quotas);
- information given by community members has to be purchased to bring it back, and;
- researchers are profiting financially, and in their professional reputation, from the information they are given.

[The researcher's] frame of mind would be they come in, they get the information, and they use it out there on their own behalf "Forget what this guy said" – that was their mentality then and that's one of the reasons why [I] never really got to working with them, even though [I] would have been able to work with them. (Arsene Ivalu, Igloodik)

Unilingual hunters, and especially elders, have had less direct interaction with scientists, and are not very familiar with the processes or purpose of research – if you are not going to be using the ice, why would you study it? For these reasons, some place more confidence in the utility and reliability of Inuit knowledge. On the other hand, bilingual hunters, especially those who have participated in the formal education system (*i.e.*, middle-aged Inuit who have experienced both traditional Inuit education and southern schooling) have a better grasp of both the advantages, and challenges, of working with scientists. Therefore, the middle generation of Inuit may be the greatest proponents, or opponents, of northern research.

Importance of Interpreters

The importance of a skilled and committed interpreter cannot be overemphasized. Misunderstandings can be amplified if translations are unclear, if the interpreter is not supportive of the research, or if the interpreter is not allowed to make suggestions for improving questions or clarifying responses. Without effective language skills in both English and Inuktitut, the subtleties of interview responses can be lost. I was very fortunate to have worked with four excellent interpreters: Theo Ikummaq, Pootoogoo Elee, Andrew Dially, and Eric Joanie. From them I learned a great deal about the process of research – and interpersonal dynamics – in each community.

Reporting Back to the Community

Based on preliminary research visits and meetings, along with concerns for lack of research reporting discussed in interviews, I prepared a brief two-page trip summary report after each visit. English and Inuktitut versions were sent back to interested community organizations and to individuals and interpreters who were involved in the interview process. Several people told me they appreciated receiving the summary. This individual reporting was valuable because reports provided only to community groups or organizations are not always widely distributed or publicized. Without reports going back to individuals, many thought that results were not coming back to the community.

Frequently Asked Questions

While interpreters had mentioned to me that Inuit, and elders especially, do not like to ask many questions, I provided a chance within the interview setting for people to ask me questions. These are just a few examples of some of the most frequently asked questions: Who is paying for this project? Where do you come from? Who do you work for (implying concerns for links with government, or environmental activists)? Will you be getting

out on the sea ice to learn? Why are you doing this work? What are you hearing from other communities about the sea ice? Are you part of a research group, or working alone? Will the information collected be mixed with scientific findings? Will the maps from this study be used in a university for learning purposes? When will the information from this study be made available?

In addition, more personal questions encouraged self-reflection: Are my answers what you are looking for? Do southerners know about the information that has been shared in the interview? Have you noticed any changes in the weather where you live? Do you enjoy the north? Do you enjoy this work? What is the biggest thing in your life that you are thankful for?

Answering these questions at the end of interviews, as well as thinking about them at later times, was very valuable in refining research questions, direction, and process through the duration of the project.

Working Together

Elders in the three Nunavut communities emphasized that even though not everyone uses the sea ice, it is still important to understand its behaviour and to be able to travel on it. They felt that despite the fact that there is no way to control the environment, at least by working together with scientists more could be understood about ice conditions, and changes that are happening. Elders want to share what they know and are concerned about losing the knowledge base as their generation passes on.

We don't have a choice anymore. / We need to / get the information from our elders that they have on the land and on the sea ice. And with the cooperation of scientists and the elders we may be able to have more information not only for

the hunters today, but for the benefit of our children, and their children. (Mosesee Nuvaqiq, Pangnirtung)

I think the more that we as researchers can communicate the purpose of our studies, report back on our results, and involve community members in any feasible manner, we can improve mutual understanding and increase the benefits of research in the Canadian Arctic. Some researchers have always worked this way; increasingly, Inuit communities are demanding that this become the common approach. Both Inuit knowledge and scientific knowledge need to be considered where topics of common interest are concerned. The more we can work towards reciprocal research relationships, in an atmosphere of mutual respect, the more we will be able to learn from each other.

All researchers and university students that come up here to do research have to be aware of the knowledge that they are being given. They have to respect the knowledge that they are being given. And they have to make sure that the knowledge that they receive is used for the proper purposes. (Levi Eviic, Pangnirtung)

Acknowledgements

(in memory of Mosesee Nuvaqiq and Etidlouie Petaulassie)

I am grateful to all the community members of Pangnirtung, Cape Dorset, and Igloodik who have participated in, or supported, my research. This research is generously funded by a Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) Doctoral Fellowship, a Canadian Polar Commission Scholarship, the Society of Women Geographers Evelyn L. Pruitt National Fellowship for Dissertation Research, and University of Toronto fellowships. Grants from the Ocean Management Research Network (OMRN), the Northern Scientific Training Program (NSTP), the Cryosphere System in Canada

(CRYSYS) program, ArcticNet (Theme 4.2), and the Northern Ecosystem Initiative (NEI) have provided field work and research funding. Many thanks are extended to Vincent Robinson, John Bennett, and Gail Gyr for their thoughtful comments used to refine this article.

Interviewees

The following people discussed research relationships in their interviews, and their statements form the basis of this article.

Cape Dorset: Etidu Etidlouie, Ashevak Ezekiel, Matthewse Joanastie, Sandy Kelly, Marigatak Kellypalik, Jimmy Manning, Oqutaq Mikigak, Adamie Nuna, Igloodiq Nungusuituq, Aleka Parr, Etidlouie Petaulassie, Ningeoseak Peter, Oqsuralik Otrok, Paulassie Pootogook, Kanayuk Solomonie, Simigak Sovega, Quvianaqutuaq Tapaung.

Igloodik: Samuelle Amina, David Angutitjuag, David Aqiaruq, Zacharias Aqiaruq, Maurice Arnatsiaq, Theo Ikummaq, Eugene Ipkaniak, David Irugait, Arsenie Ivallu, Enuki Kunuk, Nathan Qamunig, Daniel Qattalik, Levi Qaunaq, Anthony Qrunnuit, Augustine Taqqaugak, Abraham Ulayuruluk, Louis Uttak.

Pangnirtung: Joavee Ahvaktuk, Levi Eviic, Manasa Eviic, Jaco Ishulutak, Lazarusie Ishulutak, Joanastie Maniapik, Manastie Maniapik, Jamesie Mike, Enoosie Nashadik, Manastie Noah, Looie Nowyook, Mosesee Nuvaqiq, Joovelee Papatse, Peterosie Qup-pik, Joopa Soudluupik.

Gita Laidler is a Ph.D candidate in Geography at the University of Toronto. She was awarded the 2004 Polar Commission Scholarship.



REPATRIATION AND COLLABORATIVE DIGITAL MEDIA PROJECTS IN NORTHERN ATHAPASKAN COMMUNITIES

Kate Hermessy

In the last three years I have been working on collaborative language documentation and multimedia projects with the Beaver First Nation in northern Alberta and the Doig River First Nation in northeastern British Columbia. While repatriation usually refers to the return of cultural artifacts and human remains by museums to source communities, I am examining the role of digital archives and multimedia as tools for repatriating language materials and cultural documentation, such as photographs, film, and audio and video recordings. Through participatory ethnography, and by working as a videographer, trainer, and multimedia producer, I explore the ways in which local control over technology, authority over repatriated material culture, and linguistic and cultural documentation can facilitate important community-defined processes aimed at defending autonomy, rights to traditional lands and resources, revitalizing the Beaver language, and building relationships between elders and youth.

This approach stems from fundamental changes that the Native American Graves

Protection and Repatriation Act (NAGPRA) has brought to the relationship between museums and local communities, as well as other developments that show greater recognition of the rights of indigenous people to their cultural property.

REPATRIATION

Under NAGPRA, passed in 1990 by the United States Congress, American museums must create an inventory of their Native American collections, in consultation with tribal representatives and federal agencies, and determine the cultural affiliation of human remains, funerary objects, sacred objects, and objects of cultural patrimony.¹ Responding to this precedent, and to community demands for greater accountability,

museums around the world are now also looking to digital media and Internet technology as a way to make collections more available to communities, and to address inherent imbalances in power.

Jennifer Kramer, anthropologist and curator at the University of British Columbia's Museum of Anthropology, has suggested that the desire for repatriation is "the desire to obtain the right to self-define who one is as an individual and as a First Nation."² Using digital archives and multimedia to bring language resources and cultural history home to First Nations communities constitutes a form of repatriation that facilitates self-representation and control over language and culture education initiatives. From this perspective, alienating physical objects from communities by holding them in museums where access is restricted also

1. Christina E. Kreps, 2003. *Liberating Culture: Cross-Cultural Perspectives on Museums, Curation and Heritage Preservation*. New York and London: Routledge.

2. Jennifer Kramer, 2004. Figurative Repatriation: First Nations 'Artist Warriors' Recover, Reclaim, and Return Cultural Property through Self-Definition. *Journal of Material Culture* 9(2): 161–182. p. 163

Figure 1
Dane-zaa youth document stories of survival and ingenuity at Snare Hill, July 2005. Photo: P. Biella.
© Doig River First Nation.

alienates the processes of cultural transmission – through stories, songs, ritual activity, and everyday usage, for example – linked to the artifacts.³ Essential elements of cultural and social processes, these objects play an important role in producing and strengthening individual and community identity.⁴ Repatriation is therefore seen as a fundamental step in returning control over these processes to communities. The experiences of museums working with source communities to repatriate objects is useful for the development of ethnographic methods that, based on collaboration and guided by aboriginal perspectives on land, language, learning, and teaching, can lead to representations of cultures that have greater meaning for communities.

BEAVER LANGUAGE DOCUMENTATION

Since 2004 I have worked with linguistic anthropologists Pat Moore from the University of British Columbia, and Dagmar Jung from the University of Cologne, on a Volkswagen Foundation-funded project to document the Beaver language, focusing on narratives of place and place names. From the beginning of our collaboration with the Beaver First Nation, which is close to High Level, Alberta, and the Doig River First Nation, near Fort St. John, British Columbia, we have looked for ways to align the goals for language documentation with those of the local communities.

Linguistic documentation projects, particularly those using digital technology, can either reinforce unequal access to archived language resources, or improve com-

munity access with user-friendly interfaces and culturally relevant educational materials. Technologies used in documenting and archiving language tend to reflect a Eurocentric and increasingly old-fashioned approach. Based on claims to indigenous people's cultural property rationalized by arguments for science, or for preserving a record for "humanity", this approach tends to ignore what can be done to revitalize language, and instead looks only to a future in which it is assumed that languages are inevitably fading into non-existence. There are strong parallels with the kind of early "salvage anthropology" that rationalized the removal of so much cultural property from communities and into museums.

The Volkswagen Foundation is currently funding the documentation of endangered languages from around the world. As of May 2005, 29 teams were working and uploading documentation into the DoBeS (*Dokumentation Bedrohter Sprachen*) archive. While the DoBeS archive is accessible over the Internet, funding is not dependant on making resources available to source communities, or on ensuring that communities even have appropriate computer resources with which to access the archive. It is up to the researcher alone to determine who will have password access to the archived language materials, and which recorded materials are made available to the community. Researchers with no interest in language revitalization may not consider community access a priority. The unfortunate result of this could be language resources stored in an archive that is completely inaccessible to the source community.

Recognizing the inherent limitations of the DoBeS archive for language revitalization efforts, Pat Moore, Dagmar Jung, and I have looked for other, more collaborative ways to ensure community access to

their language resources. Working with the Beaver First Nation in the summer of 2004, we focused Beaver language video and audio documentation on locally identified themes such as horses and berry picking, and their relation to place and place names. With the material we produced language lessons on DVDs for the local elementary school's Beaver language program. These began with thematic vocabulary, then progressed to increasingly complex sentence constructions leading to longer related narratives. Elders recognized in the community for their expertise in the Beaver language determined the content of these language lessons. Our goals were: 1) To contextualize language resources by letting the interests and knowledge of language consultants determine the theme of the language lessons; 2) to facilitate community control over the use of recording technology; and 3) to experiment with ways to define language documentation and research strategies so that the raw digital material is useable in a variety of community and academic language initiatives.

This project represents the beginning of a process to reconcile the Beaver First Nation need for usable tools for language revitalization with those of the linguistic researchers who are securing a clear and usable record of the language. The goals of researchers and community members do not have to be mutually exclusive, as a long and ever-changing history of museum collecting and curating has shown us. Research methods grounded in collaboration can help bring control of their language resources back into the hands of communities.

3. Christina F. Kreps, 2003. *Liberating Culture: Cross-Cultural Perspectives on Museums, Curation and Heritage Preservation*. New York and London: Routledge.
4. Patrick Eisenlohr, 2004. Language Revitalization and New Technologies: Cultures of Electronic Mediation and the Reconfiguring of Communities. *Annual Review of Anthropology* 33:21–45.

BEAVER LANGUAGE
AND COMMUNITY
MEDIA PROJECTS

While my work with the Beaver First Nation is only just beginning, I have been involved with the Doig River First Nation for the last several years as a web design and video production mentor. In the summer of 2005, folklorist Amber Ridington and I began the production stage of a web-exhibit of Dane-zaa story and song, funded by the Virtual Museum of Canada, an online gateway to museums across the country. At the core of the project was youth training in video production, supported by the Northeast Native Advancement Society (NENAS) in Fort St. John. Young people worked with video instructors – Peter Biella, a visual anthropologist from San Francisco State University, and me – and with Dane-zaa elders to record narratives in Beaver or English, which are now being translated, transcribed, and edited for display in the web-exhibit. Pat Moore and Julia Miller assisted the group with the documentation of these narratives, which have constituted significant elements of the Volkswagen Foundation-funded Beaver language project.

The Doig River Chief, Council, and community members agreed that the website should focus on story and song. In par-

ticular, it was important to contextualize the songs as central elements of Dane-zaa ceremonial life, in which people dance to songs “brought back from heaven” by Dreamers, also referred to as Prophets. Located genealogically in the Dane-zaa kinship universe, these Dreamers are also thought to have prophesied the coming of Europeans to Dane-zaa territory.⁵ The way in which stories and songs would be recorded, however, what kinds of stories and songs would be recorded, and which of these were appropriate to share over the Internet, were also discussed at a series of meetings attended by Band Chief and Council, elders, and youth involved in the project.

Chief Gary Oker helped community members understand the project’s potential by bringing an important object to one of the first of these planning meetings: a moose hide drum skin, separated from its frame, ragged along its edges and torn on one side. It was painted in red and black, depicting two “trails” leading to a central circle, and from that circle, a single trail leading outward. One side of the image is painted solid red; the other, solid black. Chief Oker explained that the drum skin had come into his possession when its former owner, his grandfather, died. It had since been stored in a closet in his house. Elders in the room recognized the drum, and began to speak in Beaver about it. They identified it as having been made by the Prophet Gaahyae almost a hundred years before. Even though the

drum skin had never left the community, it had been removed from circulation, particularly after the death in 1976 of the “last” Dane-zaa Dreamer and the ensuing decline of the practice of Prophet traditions.

As such, the drum skin’s reintroduction to the community paralleled that of a repatriated object. Dane-zaa youth, the Chief, and other community members took turns interpreting the drawings on the drum and explaining what it meant to them to see the drum, making the old Dreamer’s drum relevant to present experience. Elder Tommy Attachie, for example, used the drum as a starting point from which to articulate the many levels of connection between the drum skin and Dane-zaa social, religious, political, and cultural history. He used the drum as an opportunity to talk about traditional practices such as hunting. He talked about the place where a moose was killed, and where its hide was scraped and used to make this drum. He talked about the Prophet Gaahyae, who brought a song from heaven, and painted the map of the trail to heaven on that drum. He referred to other Dane-zaa prophets, linking them genealogically to Gaahyae and members of the present community. He used the drum to talk about how things have changed; referring to times “before the seismic” (meaning the

5. Robin Ridington, 1988, *Trail to Heaven: Knowledge and Narrative in a Northern Native Community*, Vancouver and Toronto: Douglas and McIntyre.

Figure 2

Tommy Attachie discusses the Dane-zaa Dreamer Gaahyae’s drum at a community meeting about the Virtual Museum of Canada website, July 2005. Photo: P. Biella. © Doig River First Nation.





Figure 3
Recording narratives of place at Peterson's Crossing, July 2005. Photo: P. Biella. © Doig River First Nation.

seismic cut-lines used in oil and gas exploration) and some of the things he remembered about growing up before the establishment of the reserve.

Significantly, Tommy Attachie used the story of this drum to define the process of curating the website. He directly instructed the elders present at the meeting to travel to places in the territory where the Dreamers had been, and to tell the young video team important stories about the way things were in the past. Soon after recording this narrative, other elders, such as Billy Attachie and Sam Acko, decided that it was time to get started. We had not yet translated what Tommy had said, but it was clear that certain community members had understood and were ready to act. Within an hour, the Band's fifteen-passenger van and three pick-up trucks were loaded with a dozen elders and the crew. We drove thirty minutes to Peterson's Crossing, the former home of the Prophet Oker, and the location of the Catholic day school that many of the elders had been required to attend as children. As the youth video team set up their shot, Tommy made sure that the old stone chimney – all that remained of the school – was visible in the frame. In turn, as directed by Tommy, elders sat in front of the camera and told "the important stories".

In the following two weeks, the group traveled to five locations in northern British Columbia and Alberta that had been important camps and seasonal resource areas, now surrounded, and in some cases, obscured, by oil wells, highways, and natural gas pipelines. At each location, elders recited Beaver place names and explained their origin. They recounted stories of Dreamers who had camped there, and described the songs that they brought from heaven to those places. They talked about what these places had been like generations ago, and how the landscape had changed. They explained to the young people present how important it was to learn their language, and to hold on to their traditions. They went to great lengths to ensure that the images and audio documented by the youth correctly conveyed the messages they were sending to their own communities and the unknown audience that would watch these videos over the Internet; in some cases, small trees were cut down if they blocked certain features of the landscape that needed to be visible behind the storyteller. Doig River community members and linguistic anthropologists are now translating these narratives. As subtitled video clips, they will be fundamental elements of a virtual tour of

important Dane-zaa places, contextualized by their connections to the Prophet tradition, prior movements of Dane-zaa people, hunting traditions, language revitalization initiatives, and community values. They will also make a valuable contribution to local language revitalization initiatives.

In consultation with community members, Amber Ridington and I are now working with a team of web designers to translate the community's vision of the project into a website that will bring Dane-zaa articulations of their own history into the Virtual Museum of Canada. The website will feature descriptions of the project and the process that it initiated, the story of the drum, a tour of the places we visited, a detailed explanation of the prophet tradition, a page of stories and songs, and other resources such as Beaver language lessons and links to other Doig River Media projects.

Grounded in Dane-zaa history and social relations, the story of Gaahyae's drum actively defined the process of curating Dane-zaa stories and song. It also resulted in an incredible amount of linguistic documentation related to place, which may not have been possible for Volkswagen linguists out-

side of such a community driven project. This project shows how collaboration between communities and researchers can produce valuable results for all involved.

CONCLUSION

In the way that museums have had to re-evaluate their justifications for retaining indigenous peoples' cultural property, visual anthropologists and linguistic anthropologists have been challenged to rethink methodologies that reproduce colonial dynamics and hegemonies of representation. Collaboration between anthropologists and members of the Beaver and Doig River First

Nations has initiated a repatriation of control over production processes and the representations through which these communities define their history as well as their language and its relationship to present identity. A strong argument for repatriation comes from the understanding that aboriginal peoples have a different basis for establishing legitimate sources of knowledge, for integrating knowledge in their social systems, and for connecting knowledge to wider systems of belief and oral traditions. When processes surrounding the use of digital technologies and repatriated cultural materials are returned to aboriginal communities, traditional knowledge can be re-contextualized to address present concerns and dilemmas faced by communities as they negotiate legacies of colonialism and domination.

Acknowledgements

Thank you to the Beaver First Nation and the Doig River First Nation, and to the Virtual Museum of Canada, the Northeast Native Advancement Society (NENAS), the Canadian Polar Commission, the Association of Canadian Universities for Northern Studies, and the SSHRC Canada Graduate Scholarship for support of these projects and research.

Thank you to Amber Ridington (co-manager in the Dane-zaa VMC project), Pat Moore, and Peter Biella, for conversations preceding this article.

Kate Hennessey is a Ph.D student in Anthropology at the University of British Columbia. She was awarded the 2005 Polar Commission Scholarship.

Figure 4
Draft homepage of the Virtual Museum of Canada web exhibit Dane wajich — Dane-zaa Stories and Songs, Dreamers and the Land (original image in colour).
© Doig River First Nation.



MEMORIAL UNIVERSITY'S LABRADOR INSTITUTE

Martha MacDonald

Memorial University has had a formal presence in Labrador since the 1970's, when field workers carried out extension services consisting of a film and video project in Cartwright and Nain. This project was modelled on the Fogo Island Process, through which rural Newfoundland communities brought their concerns and demands to politicians in distant Ottawa. The project used these media as tools for community development, bringing together communities to discuss problems and present them to government people in St. John's. In the Labrador of the 1970's where communications and transportation were problematic, this was a powerful process that helped to shape the identity of Labrador as a region. In the late 1970's the university established the Labrador Institute of Northern Studies, directed by the late Dr. Tony Williamson, to promote community development, extension services, and socio-economic research, and to provide a link with the campus in St. John's.

Successive directors nurtured this aspect of the Institute's work while adding a research and teaching focus that in its heyday saw twenty employees providing training in programs such as the natural resource technician program, advising students on distance education, and carrying out research in the physical and social sciences.

In 1997 the university changed the focus of the Institute's activities and renamed it the Labrador Institute of Memorial University. Today the Institute has a permanent staff of three people as well as a Labrador Associate, who work to carry out its mandate of bringing Labrador to the university, and Memorial to Labrador.

The direction of the Institute's activities depends to some extent on the interests and experience of the director, and for the past three years under the direction of Dr. Tim Borlase the Institute has stressed projects that deal with language, culture, heritage, and the performing arts. Two of these captured a great deal of interest in Labrador: the recent Mug-Up project, wherein we visited seventeen communities and collected stories from Labrador's past, which were then published in *Them Days Magazine*, and the Labrador Explorations Symposium, a gathering of international scholars and local explorers who shared two days of lectures, panels, and a re-enactment of the departure of wilderness explorer Mina Benson Hubbard, one hundred years exactly from the day she departed North West River on June 27th 1905 to complete her dead husband's doomed expedition to Ungava Bay. The papers and photographs will be published in a special edition of *Newfoundland and Labrador Studies*. Fall also saw a national conference on aboriginal art take place through our efforts, providing instruction and inspiration to over 100 teachers and bringing together a number of Canadian aboriginal artists to produce a collective piece of art. Chief among our annual activities has been the Labrador Creative Arts Festival, which this fall celebrated 30 years of original theatre created by the students of Labrador communities.

The Labrador Institute has also been a lead in assembling experts on very different subjects such as transportation and potential research partnerships, co-ordinating researchers from the main campus and community partners who work with them. We serve on committees addressing many

issues of regional concern, and offer assistance to researchers from St. John's who want to form research partnerships with Labrador communities.

Labrador could be described as a place where the north meets the east, with some characteristics of both, but life in this region, with its transportation challenges, rich indigenous heritage and resource development momentum, has a firmly northern orientation (as many of us have heard, "It's the attitude, not the latitude!"). The Labrador Institute participates in a number of northern initiatives, including the Association of Canadian Universities for Northern Studies, the Northern Scientific Training Program, the Atlantic Coastal Access Program, and several International Polar Year proposals.

As times change and work progresses with the newly formed Nunatsiavut government, Memorial University is reviewing its work in Labrador and planning a new strategy. This will take advantage of interest in university education in several ways. The College of the North Atlantic works closely with the Institute, and we are partners in the College-University Transfer Year which provides first-year university education in Happy Valley-Goose Bay, ensuring small classes, cultural familiarity and greater chances of success for Labrador students. The Institute hopes to begin offering second-year courses as well in order to expand offerings and to provide training in selected

areas of self-government to interested members of the Labrador community. We also continue to provide information to students wishing to pursue distance education or to travel to St. John's and Corner Brook to take courses in the regular classroom.

The Institute has been involved in helping develop specialized courses, the current one being the Nunatsiavut government-sponsored Inuit Nursing Access Program. Delivered through the College of the North Atlantic, this program will eventually see sixteen students complete their Bachelor of Nursing degree through Memorial with the aid of the Western Memorial Hospital. This approach to providing Labrador communities with much-needed professionals recruited from the communities themselves is the model which all institutions would like to see followed to resolve recruitment and retention problems in Labrador.

As the Labrador Institute awaits the results of the present search for a new director we continue to maintain links with groups in the area, provide outreach activities and carry out the university's work in the Labrador region, linking researchers to communities to provide services as diverse as aboriginal health research, labour market development and archeological field schools for students. The kind of work only a university can do is essential in this time of development for the benefit and well-being of the 29,000 people who call this huge territory home.

Martha MacDonald is Program Coordinator at the Labrador Institute.

BOOK REVIEW

Terry Rudden

Something New In the Air, by Lorna Roth. McGill-Queen's University Press, 2005. ISBN 0773528563.

Television arrived in the North uninvited forty years ago. The extension of "national" television services to the Canadian Arctic was intended to provide programming to transient, non-Aboriginal workers in the Arctic. There was no thought of consulting Inuit and First Nations residents about the invasion by video of their traditional lands, and the idea that these original inhabitants might someday be controlling and producing their own media services would have seemed an absurdity.

The abrupt introduction of satellite TV six years later flooded isolated hamlets, reserves and remote communities with programming from southern Canada and the world. Within months, communities without daily newspapers were bombarded with images from Detroit and Hollywood – images in which their own lives, communities, languages and peoples were completely absent.

Flash forward three decades. Inuktitut and Dene language programming is available daily in 8 million Canadian homes. Northern broadcasters and film-makers are winning international praise and awards. Aboriginal broadcasting has been recognized in federal legislation.

This extraordinary evolution – the creation and explosive growth of the indigenous media sector in Canada – is chronicled in a new publication by Lorna Roth of Concordia University. *Something New in the Air* is a richly documented and timely

account of the way Aboriginal broadcasters, in just thirty years, have changed the way we watch, study and regulate broadcasting in Canada.

For decades Dr. Roth worked in an informal community of Aboriginal journalists and filmmakers, non-Aboriginal consultants, bureaucrats, researchers, and trainers, northern and southern, who participated in the creation of a unique social movement focused on the growth of native media. *Something New in the Air* provides the definitive account of the stages by which Indigenous peoples recognized the power and the threat represented by the new technologies and organized to harness them. A series of small, community based events in the 1970s – an NFB animation workshop in Cape Dorset, a roving community radio transmitter in Northern Ontario, a communications policy paper prepared by the Inuit of Nunavik – set the stage for the creation of community and regional broadcast organizations, the establishment of the Native Broadcasting Policy and Northern Native Broadcast Access Program in 1983, the launch of Television Northern Canada in 1991, and ultimately the creation of the Aboriginal Peoples Television Network (APTN).

From its earliest stages Dr. Roth (and other researchers like Gail Valaskakis, Tom Wilson, and Mark Stiles), studied the emerging media organizations and products from a developmental communications perspective. But her theoretical approach was complemented by hands-on experience in the field, working with Inuit producers on the creation of such projects as *Takuginaq*, IBC's ground-breaking Inuktitut children's series.

Dr. Roth's unusual combination of academic and practical perspectives lends

depth and a personal dimension to *Something New in the Air* that sets it apart from the many studies of Aboriginal media conducted to date. Some of the book's most insightful passages occur in her more personal reflections, including her description of a visit with an older, unilingual Inuk, sharing a companionable silence as they both watch *The Edge of Night*, a soap opera so popular in the north that meetings and lunch hours were often scheduled around its broadcasts. Moments like this capture the human dimension of northern broadcasting, and bring to vivid life the complexity and contradictions inherent in harnessing new technologies to serve ancient cultures and languages – particularly when those cultures are themselves in the process of transformation.

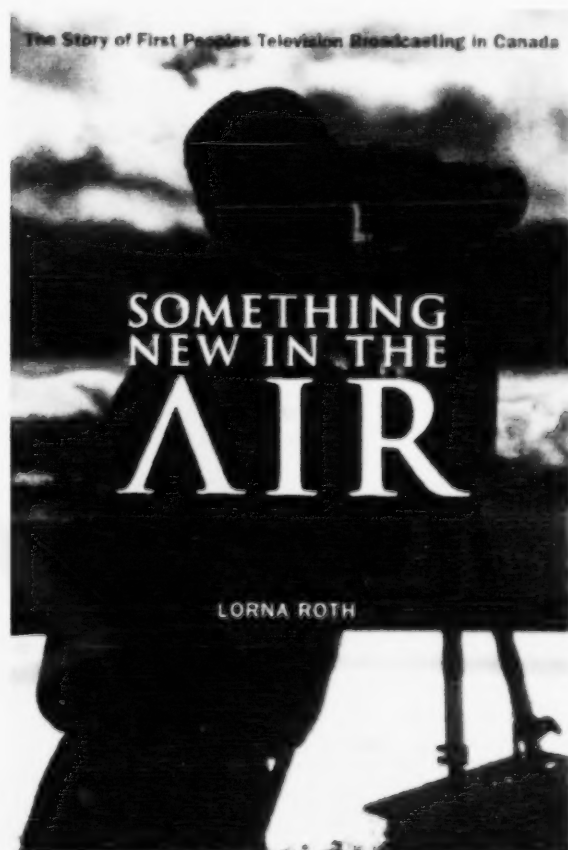
The importance of this movement goes far beyond its most obvious outcome, the availability of Aboriginal programming in northern and southern Canadian homes. Most previous studies and media writing have treated Aboriginal broadcasting as a "niche" service, just another of specialty channels created to meet needs of a specialized audience. Roth points out the important impact that the emergence of this sector has had within the context of Canada's communications policy infrastructure, and more broadly, on theories of development communications. Indigenous media was both informed by, and helped to redefine, analytical models which evolved from a diffusionist perspective to more sophisticated, communitarian theories, as northern populations

assumed greater participatory control over the content and the use of communications technology in their homelands.

Any single volume exploration of a subject this rich will leave unanswered questions. A number of the issues touched on by Roth deserve deeper exploration: What is the meaning of "journalism" in an Aboriginal context? How can the evolving APTN simultaneously meet the desire of its original, northern audiences for programming that reflects their realities, while competing effectively as a national network for audi-

ences and advertising dollars in major southern and urban markets?

Perhaps the most important question raised by the book is that of the future. APTN and Canada's Aboriginal broadcasters and filmmakers are attracting growing audiences and interest around the world; but ironically, back home in Canada, the entire concept of public broadcasting, and the federal role of broadcast policymakers and regulators, are being challenged. Since the 1950s Canada's broadcast policy has reflected the principle that audience needs



cannot be met by a broadcast system driven and defined strictly by market considerations, and that government has a role, through regulation and provision of funding support, in shaping national broadcast services. The emergence of Aboriginal broadcasting exemplifies that principle. *Something New in the Air* is a powerful, timely and much-needed reminder of what can be achieved when community needs, government policy, and technological resources are aligned.

Terry Rudden, a partner in the Consilium Consulting Group Inc., is a specialist in aboriginal broadcasting and organizational development.

NEW BOOKS

Long term environmental change in Arctic and Antarctic Lakes,

edited by R. Pienitz, Department of Geography, Université Laval, Québec, M.S.V. Douglas, Department of Geology, University of Toronto, Ontario; and J.P. Smol, Department of Biology, Queen's University, Kingston, Ontario. Series: *Developments in Paleoenvironmental Research, Volume 8*. Springer, 2004. ISBN: 1-4020-2125-9.

The abundance of lakes throughout the Arctic and Antarctic makes paleolimnological approaches especially powerful tools to assist interpretations of environmental change. This book provides a synthesis of the broad spectrum of techniques available for generating long-term environmental records from circumpolar lakes, in addition to providing overviews of the geographic extent of paleolimnological work completed thus far in these regions. It explores the diverse ways in which paleolimnology is used to address the pressing and emerging environmental issues of high-latitude regions. By providing both an introduction and in-depth reviews, this volume is of interest to students and advanced researchers alike who are studying Earth, atmospheric and environmental sciences. (Springer)

The Diary of Abraham Ulrikab,

edited and translated by Hartmut Lutz. Foreword by Alooook Ipellie. Photographs by Hans-Ludwig Blohm. University of Ottawa Press, 2005. ISBN: 0776006026.

In August 1880, businessman Adrian Jakobsen convinced eight Inuit men, women, and children from Hebron and Nauyasak, Labrador to accompany him to Europe to be "exhibited" in zoos and Völkerschauen (ethnographic shows). Abraham, Maria, Noggasak, Patugo, Sara, Terrianiak, Tobias, and Ulrike agreed, partly for the money and partly out of curiosity to see the wonders of Europe, which they had heard about from the Moravian missionaries.

The Inuit arrived in the fall of 1880 and were much talked and written about in the local press. Meanwhile, the Moravian missionaries, who had begged them not to embark on the journey, were busily writing letters and trying to stay in contact with Abraham and his family, the Christians in the group. By January all eight Inuit had died of smallpox.

This story is told through several different perspectives, from Abraham's diary itself and the Moravian letters and reports, to a scholarly article, newspaper pieces, and even advertising. An extensive photo section, including portraits done of the Inuit visitors, scans of some of the original documents in German, and photos of the abandoned Moravian mission in Hebron today, round out the story. It is the earliest known Inuit autobiography ever written. (University of Ottawa Press)

**11th North American Caribou Workshop:
Managing Caribou Populations
that are at Risk**

April 23–27, 2006

Jasper, Alberta

ksmith@gov.ab.ca

[www.albertadirectory.net/actws/News/
Events/2006/caribouworkshop.htm](http://www.albertadirectory.net/actws/News/Events/2006/caribouworkshop.htm)

**Ohpinitowin,
“Lifting Each Other Up”:
Aboriginal Studies and Research
Conference 2006**

University College of the North, Thompson,
Manitoba

May 2 and 3, 2006

John Hansen

jhansen@ucn.ca or msimpkins@ucn.ca

www.uch.ca

**Arctic Change and
Coastal Communities**

August 12–18, 2006

Tuktoyaktuk, Northwest Territories

www.czc06.ca/home.html

Colloquium

**“Le territoire et les Autochtones”
(Land and Indigenous Peoples)**

September 20–22, 2006

Université du Québec à Montréal

Véronique Rozon and Maxime Gohier,

Coordinators

Canada Research Chair on the

Indigenous Territoriality Question

Department of History (Room A-6135)

Université du Québec à Montréal

P.O. Box 8888, Branch Centre-Ville

Montréal (Qc) H3C 3P8

(514) 987-3000, extension 8278

The View from Here:

**Cultural History and Ecology of
the North Atlantic Region**

September 20–24, 2006

Université Laval, Québec City

Allison.Bain@hst.ulaval.ca,

james.Woollett@hst.ulaval.ca

The 15th International

Inuit Studies Conference:

**Orality in the XXIst Century,
Inuit Discourse and Practices**

October 26–28, 2006

Musée du Quai Branly, Paris, France

Michèle Therrien

michele.therien@inalco.fr

is published by the Canadian Polar Commission.

ISSN 1492-6245

© 2006 Canadian Polar Commission

Editor: John Bennett

Translation: Gérard-R Verreault

Design: Eiko Emori Inc.

Canadian Polar Commission
Suite 1710, Constitution Square
360 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1R 7X7

Tel.: (613) 943-8605

Toll-free: 1-888-765-2701

Fax: (613) 943-8607

E-mail: mail@polarcom.gc.ca

www.polarcom.gc.ca

The opinions expressed in this newsletter do not
necessarily reflect those of the Canadian Polar
Commission.



MÉRIDIEN

LES PLATEAUX CONTINENTAUX EXTÉRIEURS DE L'Océan Arctique : DROITS DE SOUVERAINETÉ ET COOPÉRATION INTERNATIONALE

Ron Macnab

Les plateaux continentaux extérieurs
de l'océan Arctique :
Droits de souveraineté et
coopération internationale

1

Points de vue inuits sur le travail
avec les scientifiques

4

Projets de rapatriement et de médias
numériques coopératifs dans les
collectivités athapaskanes du Nord

11

L'Institut du Labrador
de l'Université Memorial

16

Critique de livres

17

Nouveaux livres

19

Horizon

20

INTRODUCTION

Aux termes de l'article 76 de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* (UNCLOS), les États côtiers bordant l'océan Arctique ont le droit de définir les plateaux continentaux extérieurs (PCE) où ils peuvent exercer certains droits de souveraineté au-delà de la limite actuelle de 200 milles marins. Il est probable que ces nouvelles zones continentales occuperont de larges bandes de haute mer dans la région centrale de l'océan Arctique. Leur convergence septentrionale pourrait également susciter des litiges entre États voisins, chacun s'efforçant de maximiser la superficie qu'il revendique. À la lumière des complexités prévues, cette situation exige modération et coopération dans la formulation des revendications concernant le plateau continental et le règlement des revendications se chevauchant.

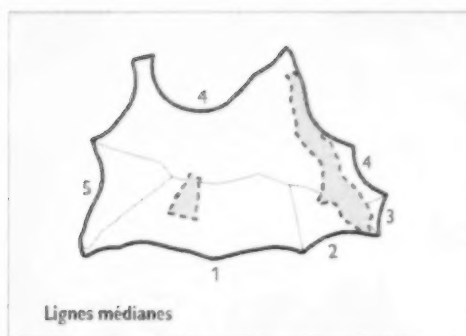
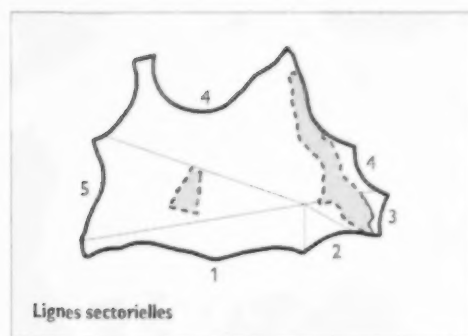
Dans ce contexte, il est recommandé que le Canada et ses voisins de l'Arctique créent une tribune régionale pour maintenir une connaissance générale des nouveaux développements concernant l'article 76 par des consultations et échanges d'information périodiques. Par ce mécanisme, les États pourraient : (a) suivre le déroulement du scénario du plateau continental dans l'ensemble de la région centrale de l'océan Arctique; (b) harmoniser leurs démarches d'établissement des frontières; (c) prévoir les

problèmes sous-jacents avant qu'ils ne deviennent vraiment indissociables du processus de revendication et (d) s'entendre mutuellement sur les conduites à tenir et susceptibles de désamorcer dès le début les questions potentiellement litigieuses.

En adoptant ces mesures, les États côtiers de l'Arctique se conformeraient aux préceptes de la partie IX de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, qui invite à la coopération les États situés en bordure de mers fermées ou semi-fermées.

DROITS SOUVERAINS AU-DELÀ DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET LIMITES DU PLATEAU CONTINENTAL EXTÉRIEUR

Tel que précisé dans le numéro automne-hiver 2003 de *Meridien*, chacun des cinq États riverains de l'océan Arctique (Canada, Danemark au nom du Groenland, Norvège, Fédération de Russie et États-Unis d'Amérique) a le droit d'étendre sa juridiction sur une partie de la haute mer au-delà de sa zone économique exclusive (ZEE). À l'intérieur du plateau continental extérieur (PCE) ainsi formé, l'État pourra exercer les droits souverains suivants :



— 200 milles nautiques
 — Lignes sectorielles ou médianes
 - - - - Limite du plateau extérieur
 Subdivision hypothétique des plateaux
 continentaux extérieurs des cinq États
 riverains de l'Arctique : (1) Canada,
 (2) Danemark, (3) Norvège,
 (4) Fédération de Russie, (5) États-Unis

En 2000, une étude a permis de constater que l'ensemble des plateaux continentaux extérieurs (PCE) des cinq États riverains de l'Arctique pouvait englober la totalité des hautes mers centrales (encerclées par la limite de 200 milles marins dans les images ci-dessus), sauf deux régions (en gris sombre) qui demeureraient hors de la compétence des États côtiers. Une analyse subséquente menée en 2001 portait sur

- un pouvoir sur les ressources biologiques et non biologiques du lit marin et du sous-sol marin;
- un contrôle sur l'emplacement et l'utilisation des câbles et pipelines sous-marins, des îles artificielles, des installations et des structures;
- la réglementation des forages;
- la réglementation de la recherche scientifique en milieu marin.

Afin d'être admissible à cet élargissement de compétences, chaque État doit appliquer les dispositions de l'article 76 de l'UNCLOS pour préciser l'étendue du PCE sur lequel il envisage d'exercer sa souveraineté. Jusqu'à maintenant, la Russie est le seul État de l'Arctique à avoir essayé de suivre le processus et, à la suite des recommandations de la Commission sur les limites du plateau continental (CLCS), ce pays recueille actuellement de nouvelles données de façon à renforcer la justification de sa revendication. Les quatre autres États riverains de l'océan Arctique en sont à divers stades du processus.

D'après une étude préliminaire, les PCE des cinq États riverains de l'Arctique convergeront vers le nord et, collectivement, ils pourraient englober une bonne partie, voire la totalité de la zone centrale de haute mer. Cela soulève la question de savoir comment diviser équitablement la région entre les cinq États

les effets hypothétiques de deux démarches géométriques à la subdivision des PCE accumulés : 1) secteurs limités par les méridiens de longitude convergeant au pôle Nord (image de gauche); et 2) frontières se composant de lignes médianes équidistantes partout à partir des lignes côtières des États adjacents ou opposés (image de droite).

riverains. Les lignes de pensée sur la façon d'y parvenir sont différentes et on est loin de l'unanimité. Ainsi, dans une de ces démarches, on définirait une série de limites bilatérales le long des méridiens de longitude convergeant vers le pôle Nord (voir la partie gauche de la figure).

Dans une autre démarche, on construirait des limites se composant de lignes médianes équidistantes à partir de la ligne de base des mers territoriales des États adjacents ou opposés (voir figure de droite). D'autres démarches non géométriques demeurent possibles, que nous n'aborderons pas ici.

Sans égard à la méthode de subdivision, il est important de ne pas oublier que l'établissement de frontières est surtout un acte politique par lequel les États revendiquent les régions où ils considèrent que leur intérêt national est primordial. Dans l'Arctique comme dans toute autre région, le processus pourrait être source de stress compte tenu des accommodements et concessions qui seront nécessaires. Cela peut également être complexe, en égard aux permutations éventuelles des frontières bilatérales et multilatérales.

En préparation à l'éventualité de confrontations ou de désaccords pour ce qui est de régler la question de ces frontières dans l'océan Arctique, il serait utile de créer un mécanisme

regional facilitant le dialogue et les consultations périodiques entre les parties aux échelons politique et technique. Par des échanges fréquents de ce genre, les États participants pourraient se faire une idée juste du scénario qui se déroule et cela les aiderait à reconnaître les zones problèmes éventuelles où l'on pourrait trouver une solution par des mesures anticipées de redressement.

Un des moyens permettant de réduire considérablement les complications qui ne manqueraient pas de surgir si les États agissaient de façon indépendante ou s'ils formaient des coalitions limitées dans l'établissement des frontières maritimes serait d'élaborer une stratégie collective favorisant les communications entre les cinq États riverains. Par ce moyen, les États pourraient adopter une démarche commune aux aspects juridiques et techniques de l'article 76 et, ce faisant, former un front commun dans leurs rapports avec la CLCS.

En fait, il y a déjà eu trois rencontres internationales, en Russie, afin d'aborder les aspects de la mise en œuvre de l'article 76 dans l'Arctique : en 1996, en 2000 et en 2003. Ces rencontres réunissaient des spécialistes possédant des compétences dans le domaine technique, mais les pourparlers se sont déroulés dans une sorte de vide, faute d'une présence diplomatique qui aurait permis de placer les aspects techniques dans un cadre politique plus global et aurait établi les prémisses d'une collaboration régionale de gouvernement à gouvernement.

Il serait fortement souhaitable que ces rencontres se poursuivent et qu'elles soient enrichies par les ministères étrangers des affaires de l'Arctique, qui pourraient amorcer des pourparlers croisés dans le but d'intégrer les initiatives techniques et diplomatiques sur une base régionale. Cela serait conforme aux dispositions de la partie IX de l'UNCLOS, qui appelle à la coopération entre États riverains de mers fermées ou semi-fermées.

L' O C É A N A R C T I Q U E E T L E C O N C E P T D E S M E R S F E R M É E S O U S E M I - F E R M É E S

La partie IX de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* (UNCLOS) comporte deux articles portant sur les mers fermées ou semi-fermées. Le premier article, le 122, définit une mer fermée ou semi-fermée comme « un golfe, un bassin ou une mer entourée par plusieurs États et reliée à une autre mer ou à l'océan par un passage étroit ».

Il suffit de jeter un coup d'œil à la région du pôle Nord pour constater que l'océan Arctique correspond aux deux éléments de cette définition. Tout d'abord, il est entouré par les régions terrestres des cinq États riverains de l'Arctique, dont les zones économiques exclusives (ZEE) combinées forment un anneau ininterrompu couvrant la périphérie de l'océan; cela a créé une zone autonome de haute mer isolée des zones de mer situées ailleurs. En second lieu, il est relié aux autres océans par deux étroits détroits : le détroit de Bering, qui mène à l'océan Pacifique, et le détroit de Fram, à l'océan Atlantique.

Le second article de la partie IX, le 123, commence par cette déclaration : « Les États riverains d'une mer fermée ou semi-fermée devraient coopérer entre eux dans l'exercice des droits et l'exécution des obligations qui sont les leurs en vertu de la Convention. » À cette fin, les États riverains sont encouragés à coordonner leurs actions dans les domaines suivants :

- la gestion, la conservation, l'exploration et l'exploitation des ressources biologiques de la mer;

- la protection et la préservation du milieu marin;
- leurs politiques et programmes de recherche scientifique.

De plus, la Convention incite les États riverains à inviter les autres États ou organismes internationaux intéressés à coopérer dans l'application de cet article.

L'article 123 ne fait pas expressément mention de la détermination des frontières. Toutefois, cela est implicite, car le respect de ses dispositions exige une définition des dimensions géographiques et juridiques des États participants. De la sorte, il serait logique de conclure qu'il existe l'obligation juridique que les États riverains de l'Arctique coopèrent sur une base régionale dans l'établissement de leurs frontières maritimes.

Ajoutons qu'il existe des motifs pratiques pour promouvoir la collaboration régionale dans l'Arctique, en raison de l'évolution actuelle du climat et des données scientifiques spécifiques à la région et qui pourraient tirer avantage d'un règlement anticipé des questions frontalières.

Réchauffement global et amincissement de la glace

D'après l'opinion générale, la couverture de glace permanente de l'océan Arctique diminue à la fois en épaisseur et en étendue. En ce qui a trait à la situation ultime, les prévisions varient, mais selon la plupart d'entre elles, la région sera libre ou presque libre de glaces dans un avenir prévisible, ce qui déclenchera des changements économiques, sociaux et environnementaux d'envergure. Devant ces alterations importantes du régime océanique touchant leurs côtes, les États riverains devront affronter toute une gamme de problèmes, localement et régionalement. Ce n'est qu'en parvenant rapidement à définir la portée et l'étendue des compétences respectives de ces États que l'on pourra harmoniser les perceptions réciproques des zones où s'appliquent les intérêts et responsabilités de ces pays.

L'Année polaire internationale et la collaboration scientifique

La planification en prévision de l'API battant son

plein, il semble évident que rares sont les États qui peuvent espérer atteindre des objectifs de recherche importants dans l'Arctique sans amorcer une forme ou une autre de partenariat scientifique avec d'autres États. En fait, un des principes directeurs de l'API est de promouvoir la collaboration multilatérale de façon à permettre des échanges efficaces d'information et un déploiement efficient des ressources scientifiques.

La recherche scientifique marine dans l'Arctique exigera davantage que le simple partage de l'information et des ressources : puisque nombre de questions sans réponse dans l'Arctique transcendent les limites nationales, il sera également essentiel de négocier un accès libre et ouvert aux zones maritimes où les États riverains ont l'autorité d'exercer des contrôles sur les activités de recherche. Ces zones comprennent la zone économique exclusive et le PCE. Conformément aux objectifs collectifs de l'API et dans l'esprit de la partie IX de l'UNCLOS, il faut espérer que tous les États riverains de l'Arctique adopteront des politiques maximisant les possibilités d'activités scientifiques coopératives dans leurs zones de compétence.

C O N C L U S I O N

L'océan Arctique est une région qui subit des transformations rapides sur les plans tant politique qu'environnemental. Divers mécanismes sont en place pour gérer ou affronter ces transitions, mais il faut déployer davantage d'efforts pour concrétiser des démarches politiques et techniques coordonnées concernant la délimitation des plateaux continentaux extérieurs des cinq États riverains. De meilleurs niveaux de coopération dans ce domaine seraient à espérer, de façon à garantir une subdivision équitable des zones de compétence élargies et à établir un cadre de collaboration future favorisant une utilisation avisée de cet important océan.

Ron Macnab est géophysicien (Commission géologique du Canada, à la retraite) et membre du conseil d'administration de la Commission canadienne des affaires polaires. Il vit à Dartmouth, Nouvelle-Écosse.

POINTS DE VUE INUITS SUR LE TRAVAIL AVEC LES SCIENTIFIQUES

Gita J. Laidler

La recherche menée dans les collectivités inuites, notamment si l'objet du projet est d'intégrer les compétences locales, exige, pour réussir, d'excellentes relations de travail avec les Inuit. Par voie de conséquence, il est essentiel que les scientifiques du Nord comprennent les points de vue des Inuit sur les chercheurs et ce qu'ils considèrent comme une relation de recherche mutuellement bénéfique. Je partage avec vous dans cet article quelques réponses à des questions d'entrevue que j'ai posées, dans le cadre de mes recherches de doctorat, à des chasseurs et à des anciens inuits concernant le travail avec les scientifiques. J'espère ainsi aider certains cher-

cheurs, dont moi-même, à mieux comprendre les points de vue des collectivités concernant la recherche nordique et ceux qui l'entreprennent et ainsi, à mieux y réagir.

Mes propres recherches portent sur les glaces de mer, soit un facteur faisant intégralement partie de la vie des Inuit, en même temps que la cible première de nombre d'études scientifiques (Figure 1). Au cours des quelques dernières décennies, les glaces de mer ont souvent été utilisées comme indicateurs du changement climatique. La diminution de l'étendue des glaces de mer ou de l'épaisseur de la glace ne sont pas seulement des réactions au réchauffe-

nient, mais contribuent aussi à l'amélioration du changement par des boucles de rétroactions climatologiques positives. Les efforts pour évaluer la vulnérabilité des collectivités inuites à ces changements nécessitent la participation des Inuit eux-mêmes. Par conséquent, l'intérêt

Figure 1

Chasseurs observant des phoques dans une polynie (zone d'eaux libres qui ne gèlent pas pendant l'hiver) au sud-ouest de l'île de Cape Dorset. Les polynies sont des terrains de chasse importants en raison de la prévalence de la faune marine qui a besoin d'eaux libres pour chasser sa nourriture ou respirer. Les polynies intéressent également vivement les scientifiques, car elles permettent les échanges thermiques et d'humidité entre l'atmosphère et l'océan, influençant les climats local et régional. Photo : G. Laidler.



scientifique à évaluer les changements dans les glaces de mer et à simuler des scénarios climatiques s'est inséré dans les préoccupations des Inuit concernant leur mode de vie, leur gagne-pain, leur sécurité en voyage et la santé des mammifères marins. Les Inuit veulent se faire entendre : ils veulent faire connaître leurs propres observations, être participants à la recherche et être pris au sérieux dans l'évaluation des impacts qui touchent directement leur vie. Les chercheurs doivent donc répondre aux pressions de la collectivité, des milieux politiques et des institutions, les consulter et les faire participer ou faire connaître leurs constatations dans les collectivités inuites de l'ensemble du Canada.

Pour en apprendre davantage des Inuit à propos des glaces de mer, il faut comprendre certains aspects de la dynamique sociale et culturelle influençant les rapports entre les chercheurs et les collectivités dans le Nord canadien. Ceci m'aide également à atteindre mon objectif, à savoir fusionner en complémentarité les connaissances des scientifiques et des Inuit sur les glaces de mer. Mes recherches de doctorat se concentrent sur la consignation des compétences des Inuit concernant l'état des glaces de mer, leur utilisation et leur variabilité. Un autre objectif est de comparer les résultats de la surveillance communautaire aux connaissances scientifiques dans les mêmes domaines et d'évaluer une méthodologie concertée par laquelle l'information sur les glaces de mer de sources scientifiques et locales pourrait être recueillie et utilisée de façon complémentaire. Ce travail permettra de dégager plus facilement les besoins de surveillance ou de recherches coopératives (touchant les localités, la nature ou les sciences sociales) pertinents aux enjeux d'importance pour les collectivités du Nunavut. J'ai maintenant terminé mon travail sur le terrain et je procède à l'analyse de l'énorme masse de renseignements détaillés que m'ont transmis les chasseurs et les anciens Inuits.

Puisque la question des rapports de recherche entre les Inuit et les scientifiques sous-tend l'ensemble du processus de recherche, la



méthodologie est devenue de plus en plus un point de réflexion au cours du travail sur le terrain et de l'analyse. Des défis et des occasions ont surgi, selon les expériences antérieures d'une personne avec les scientifiques ou la perception de ce que les chercheurs font et de leurs motifs. Pour qu'un chercheur puisse apprendre des Inuit ou puisse établir le lien entre les connaissances des Inuit et celles des scientifiques, l'Inuit doit d'abord être intéressé à travailler avec les chercheurs. Afin de pouvoir établir ce que les membres de la collectivité pensent, à propos de travailler avec des scientifiques, j'ai posé des questions sur divers thèmes : 1) expériences antérieures avec les chercheurs; 2) méthodes de rapports de recherche; et 3) opinions sur le travail avec des scientifiques.

PROCESSUS DE RECHERCHE

En deux ans (de septembre 2003 à juin 2005), j'ai passé au total près de trois mois à Pangnirtung et autant à Cape Dorset (Nunavut), et près

de deux mois à Igloolik (Nunavut), où de grands travaux de recherche avaient été entrepris par l'Institut de recherches du Nunavut.

La durée du séjour dans chaque collectivité, y compris plusieurs visites répétées, a été un facteur précieux pour susciter l'intérêt et l'engagement de la collectivité au maintien de sa participation à mon projet. Au total, j'ai effectué 84 entrevues semi-dirigées avec 63 personnes différentes, 21 dans chaque collectivité. Toutes ces personnes m'avaient été recommandées comme étant des spécialistes locaux des glaces de mer et étaient hautement respectées dans leurs collectivités. J'ai eu recours à une liste générale de questions, mais les interviewés pouvaient librement ajouter à la discussion ou la réorienter à leur convenance. Les entrevues, qui duraient de une à trois heures, en plus de porter sur les expériences et les points de vue en ce qui a trait à travailler avec les chercheurs, se concentraient surtout sur ce qui suit : 1) la terminologie des glaces de mer en inuit; 2) l'importance et les usages des glaces de mer (pour les

humains et les animaux); 3) les influences des vents et des courants sur la formation des glaces de mer, leur décroissance ou leur mouvement; et 4) les caractéristiques ou événements rares ou remarquables concernant les glaces de mer. Pour quelques interviewés, les entrevues étaient trop brèves et ils auraient souhaité avoir eu la possibilité de fournir plus d'information.

J'ai pris part à 14 voyages sur les glaces de mer, ce que nombre des personnes interviewées jugeaient essentiel et j'en ai appris beaucoup (Figure 2). J'ai également animé quatre groupes de discussion afin d'établir le lien entre la terminologie inuktitut sur les glaces et les photos que j'avais prises au cours de mes voyages sur les glaces de mer. L'objectif est de fournir une référence visuelle et un outil d'apprentissage pour les jeunes Inuit, les chercheurs ou le public.

Toutes les personnes mentionnées ici ont consenti à la divulgation de leurs déclarations et ont accepté d'être identifiées par leur nom. Dans la plupart des entrevues, j'ai bénéficié de l'aide d'un interprète car, pour la plupart, les anciens et les chasseurs actifs parlaient uniquement l'inuktitut, dont j'ai une connaissance très limitée. Seules sont présentées ici les parties portant sur les expériences de recherche et le travail avec les scientifiques. Il faut rappeler que les points de vue exprimés ne représentent pas ceux de la majorité des Inuit, voire même l'intégralité de chaque collectivité. Il s'agit des réflexions et des expériences de personnes qui ont participé à mon projet sur les glaces de mer et elles font ressortir certaines des questions récurrentes concernant la recherche dans leurs collectivités.

EXPÉRIENCE AVEC LES CHERCHEURS À PANGNIRTUNG

À Pangnirtung, 15 personnes interviewées ont déclaré avoir précédemment participé à des recherches sur une gamme de sujets divers, notamment : le mode de vie du passé, la faune, les glaces de mer, le temps, le changement climatique, les nuages, les minéraux, les lacs, les glaciers, la culture, la chasse et la sécurité des déplacements. Six personnes avaient assisté à la

collecte de données, par exemple le marquage du béluga ou de l'omble chevalier, les forages dans les lacs et le prélèvement d'échantillons de minéraux. Trois de ces personnes avaient été des guides accompagnant les chercheurs aux sites de recherche et l'une d'entre elle enseignait à un stage pratique universitaire sur le terrain pendant l'été.

D'après ces personnes, la rémunération était le principal avantage de la participation à la recherche. Toutefois, j'ai souvent entendu dire qu'on regrettait de ne pas avoir été au courant des résultats. Si aucun rapport n'avait été transmis à la collectivité, la recherche n'était alors pas considérée comme utile ou avantageuse.

EXPÉRIENCE AVEC LES CHERCHEURS À CAPE DORSET

À Cape Dorset, huit des personnes interviewées ont participé à des travaux de recherche. Deux autres personnes avaient travaillé comme guides, sans participer à la recherche. Les thèmes de recherche courants étaient : art, cartographie toponymique, climat et temps, traitement des peaux et faune. De plus, deux personnes avaient donné des cours pratiques de sécurité sur les glaces de mer à l'intention des enfants.

Les personnes interviewées ont mentionné que la collectivité n'était pas tenue au courant des résultats, d'où une ambivalence sur la question de savoir si la recherche était ou non avantageuse. Toutefois, si le travail aidait d'autres personnes, certains considéraient qu'elle était avantageuse. Les personnes interviewées voulaient avoir des nouvelles des résultats de la recherche et savoir ce qu'il était advenu de l'information qu'elles avaient fournie. Ajoutons que deux personnes avaient des idées de projet de leur cru, sans pouvoir toutefois obtenir du financement.

EXPÉRIENCE AVEC LES CHERCHEURS À IGLOOLIK

À Igloolik, 13 personnes interviewées avaient participé à des travaux de recherche et une autre avait travaillé comme guide des cher-

cheurs, sans participer à la recherche. Thèmes vus : animaux et fonds marins, poissons, mammifères marins, plantes et une gamme de thèmes sur les connaissances traditionnelles des Inuit. De plus, plusieurs personnes avaient : 1) participé au projet d'histoire orale d'Igloolik de l'Inullariit Society (société dans anciens), dirigé par l'entremise de l'Institut de recherches du Nunavut; 2) travaillé avec Isuma Productions (producteur du long métrage *Atanarjuat*) sur le patrimoine inuit; 3) travaillé pour l'Institut de recherches du Nunavut; ou 4) réalisé leurs propres vidéos. Les anciens et les chasseurs d'Igloolik semblaient avoir participé plus activement à la recherche. Sept d'entre eux étaient adjoints de recherche, recueillant des échantillons pour les biologistes, les géologues ou les photographes, tandis que quatre avaient travaillé comme guides et deux comme interprètes. Parmi ces personnes, un ancien agent de la faune avait travaillé avec de nombreux biologistes et autres chercheurs et préparé des cours et documents de survie.

À cet endroit également, on considérait que la rémunération était le principal avantage. Il faut aussi signaler un sentiment général de frustration concernant le manque de rapports sur les résultats de la part des chercheurs. Il semblait que l'information « s'était envolée tout simplement » ou avait été utilisée par les chercheurs à leur profit. Il est certain que les résultats sont souvent publiés dans des journaux scientifiques, mais les membres de la collectivité auraient de la difficulté à les trouver. Toutefois, certains résultats de films sur la faune ont été diffusés à la télévision et cela semblait leur avoir plu.

RAPPORTS DE RECHERCHE

Voici deux déclarations, parmi un grand nombre, concernant le manque de divulgation des résultats de la recherche.

Ici, en ville, ou dans d'autres localités, il ne me semble pas que les résultats de la recherche ont été rendus publics. C'est comme si toutes les personnes qui m'ont interviewé ces dernières années m'avaient oublié. Elles

disent qu'elles ramèneront l'information dans la collectivité, mais elles ne le font pas. (Mangitak Kellypalik, Cape Dorset)

Je n'essaie pas de régler mes comptes avec qui que ce soit, je veux tout simplement savoir exactement ce qu'il y a derrière tout cela. Vous savez à mon avis, beaucoup de travaux de recherche ont été effectués pour un bénéfice personnel. On les paie pour faire de la recherche et nous ne recevons aucune réaction, aucun résultat. (Joanasie Maniapik, Pangnirtung)

N'ont eu aucune nouvelle des chercheurs avec lesquels elles avaient travaillé, dix personnes à Pangnirtung, trois à Cape Dorset et quatre à Igloolik. Les personnes qui n'avaient plus eu de nouvelles, surtout lorsqu'on leur avait promis de leur écrire, étaient d'avis que l'information avait été soit vendue, soit simplement jetée aux oubliettes.

Dans les cas où des rapports ont été transmis, les méthodes retenues étaient : exposés verbaux dans le cadre de réunions d'organismes communautaires, cartes, documents écrits (non envoyés directement aux personnes), rapports de réunion, lettres de remerciements, conseils ou précautions en matière de santé, poids des mammifères marins étudiés et affiches. J'ai demandé à ces personnes quels

seraient, à leur avis, les moyens les plus appropriés ou les plus efficaces d'acheminer les résultats de la recherche aux membres de la collectivité. Parmi les suggestions reçues, il faut mentionner : présenter les résultats à une réunion communautaire ou à la radio communautaire; les communiquer en personne ou sous forme sonore ou vidéo, ou sur l'Internet (par contre, l'accès Internet et la vitesse peuvent poser problème); tout document écrit devrait être présenté en anglais et en inuktitut (précisons ici que tout le monde ne sait pas lire ou prête peu d'attention aux documents écrits) et rendre le matériel disponible dans les écoles.

TRAVAILLER AVEC LES CHERCHEURS

Malgré le mécontentement concernant les rapports et l'ambivalence de certains membres de la collectivité à propos des avantages de la recherche, les anciens et les chasseurs interviewés demeurent généralement intéressés par la recherche et sont disposés à travailler avec les scientifiques sur les thèmes qu'ils estiment importants.

Figure 2

Traverse du détroit de Fury and Hecla, au nord de l'île Igloolik, mi-juin 2005. Pour acquérir des connaissances sur les stades de la fonte, les conditions et la sécurité des déplacements, le meilleur moyen est l'expérience sur la glace. Photo : G. Laidler.



Je veux simplement m'assurer que la recherche s'effectue, qu'elle est consignée par écrit et qu'elle est mise à disposition à titre d'information du public; je veux aussi m'assurer qu'on ne la révisé pas à tel point que l'on en perde le contenu véritable de ce qu'il s'est dit. La raison est que cela s'est produit par le passé et je veux m'assurer que tout est utilisé à l'avantage de nos enfants. (Mosesee Nuvaqiq, Pangnirtung)

En majorité, les personnes interviewées croient que c'est une bonne idée que les Inuit et les scientifiques travaillent ensemble (c.-à-d. 48 des 52 personnes auxquelles j'ai posé la question «Croyez-vous que les Inuit et les chercheurs devraient ou pourraient travailler ensemble pour étudier les glaces de mer?») et elles ont fourni toutes sortes de raisons.

Les scientifiques devraient apprendre des Inuit

Nombre de personnes interviewées ont dit que si les scientifiques veulent apprendre quelque chose à propos des environnements de l'Arctique, ils devraient consulter les Inuit et apprendre d'eux.

Dans les années 1970, les Inuit luttaient contre les scientifiques, les représentants du service de la faune, parce que les Inuit utilisaient les connaissances qu'ils possédaient déjà, ce qu'ils avaient déjà acquis par expérience. Chaque fois qu'un Inuk essayait d'expliquer quelque chose à un qallimaaq [quelqu'un du Sud], ce dernier disait «Non, ce n'est pas vrai, nous avons notre propre théorie, voici comment nous voyons cela». Ils étaient ce qu'on appelle en inuktitut des «gens qui reculent» : ils pensent avoir la connaissance, mais en réalité, ce n'est pas le cas et j'espère toujours que les scientifiques puissent descendre de leur chaire et deviennent humains, suffisamment humains pour comprendre le mode de vie des Inuit. C'est la vie que nous avons menée et nous savons de quoi nous parlons. Ainsi, j'espère simplement que nous pourrions travailler ensemble, pour un meilleur avenir. (Lazarusie Ishulutak, Pangnirtung)

De l'avis des personnes interrogées, si les scientifiques ne consultent pas les experts inuits locaux, ils choisissent le chemin le plus long et seront moins efficaces.

Avantages pour les scientifiques et pour les Inuit

L'opinion générale était qu'il serait à la fois avantageux pour les Inuit et les scientifiques de travailler ensemble, car ils peuvent apprendre les uns des autres. Si chacun fait ses propres études, le risque d'erreur est plus grand: en travaillant ensemble, chacun peut voir ce que l'autre fait. Les chasseurs se percevaient eux-mêmes comme détenteurs du savoir sur les conditions de la glace et sur l'environnement, et les scientifiques comme ayant la technologie et la capacité de mettre tout cela ensemble. On considérait que le savoir des Inuit était plus complet, plus pratique, tandis que la connaissance scientifique était plus abstraite, ou incertaine.

Remontons aux années 1960: pour les scientifiques, nous ne sommes rien – nous sommes simplement de pauvres Esquimaux rieurs: eux savent tout. C'est ce que m'ont dit mes oncles. Ils trouvaient frustrant d'essayer vainement d'expliquer à un scientifique, qui d'ailleurs, ne les croyait pas. Ils vivaient dans la région et savaient beaucoup de choses. Et venaient alors les scientifiques et puisqu'ils avaient été à l'université, ils pensaient tout savoir. Pour les scientifiques, l'île de Baffin était un tout. Par contre, si vous êtes de Qikiqtarjuaq, c'est différent de Pangnirtung – chaque endroit est différent – ici, parfois, on pourrait croire que nous mentons lorsque nous essayons d'expliquer quelque chose à un scientifique. Lorsqu'il a rédigé un texte sur Pond Inlet ou quelque autre endroit, il essaie de l'utiliser dans la région de Pangnirtung. Pourtant, Pangnirtung est totalement différent de Pond Inlet, de sorte que cela ne s'applique pas. C'est beaucoup plus compréhensible lorsqu'ils travaillent ensemble. Maintenant, nous sommes dans les années 2000 et non dans les années 1960 – c'est beaucoup plus facile à expliquer. Nous essayons de travailler

avec les connaissances traditionnelles, de les comparer à la science occidentale. Lorsque la tradition et la science occidentale ne s'entendent pas, il faut prendre d'autres moyens et essayer d'expliquer les deux points de vue et parfois, les scientifiques ne comprennent pas. Par contre, le plus frustrant, c'est que nous n'avons même pas une 12^e année et que les scientifiques ont un diplôme universitaire. C'est une situation difficile – nous n'avons pas fait notre 12^e année, de sorte que le scientifique ne croit pas ce que nous lui disons. Pourtant, nous vivons ici. C'est comme être père. L'enfant essaie d'être le patron, lorsqu'il veut quelque chose et il est d'abord très difficile de l'empêcher de faire à sa guise. Non ? C'est comme le choc entre la connaissance scientifique et le savoir traditionnel. (Joosellee Papatsie, Pangnirtung)

A longue échéance, on a fini par se rendre compte que travailler ensemble débouchait sur plus d'information concernant les conditions des glaces et les changements et améliorait la qualité des constatations.

Accès aux résultats de la recherche

Les personnes interviewées disaient qu'en travaillant avec des scientifiques, les Inuit auraient davantage accès aux résultats de la recherche et à d'autres renseignements les intéressant. Ils auraient également davantage à dire pour ce qui est de définir les thèmes de recherche.

Obtenir le respect –

mettre la connaissance par écrit

Certains anciens estimaient que leurs connaissances seraient davantage respectées s'ils travaillaient avec les scientifiques.

Ce que je remarque aujourd'hui, par exemple, c'est que les jeunes ne font pas confiance à mes connaissances si elles ne sont pas écrites. Ils sont davantage tournés vers l'écrit, quelque chose qu'ils peuvent voir, et si un scientifique a fait une étude sur la glace et qu'elle est présentée aux jeunes, plus que probablement, ils le croiront parce qu'il a un document écrit. Même si j'ai toutes ces connaissances en moi, parce que je n'ai

rien d'écrit, on ne me croira pas autant que le chercheur. Ainsi, j'estime que travailler ensemble est bénéfique, car les connaissances du chasseur sont consignées par écrit. (David Irngaut, Igloodik)

Si les Inuit travaillaient avec les scientifiques, cela signifierait que le savoir inuit pourrait être consigné par écrit et donc être plus accessible aux jeunes par des livres ou à l'école.

Je commence à mieux savoir de quelle façon les scientifiques travaillent et essaient de recueillir de l'information. Et la raison pour laquelle je l'accepte maintenant est que je songe à l'avenir de nos enfants et de nos petits-enfants: ils auront quelque chose d'écrit qui les aidera à comprendre comment les changements se sont déroulés au fil du temps et particulièrement pour le reste du monde, afin que l'on puisse connaître l'environnement dans lequel nous vivons. (Mosesec Nuvaqig, Pangnirtung)

En règle générale, les anciens et les chasseurs veulent enseigner les autres, particulièrement les générations plus jeunes. Par conséquent, travailler avec les scientifiques est un autre moyen par lequel ils peuvent transmettre leur savoir.

Préoccupations en matière de collaboration

Malgré les réponses généralement favorables à ma question sur la collaboration entre chercheurs et Inuit, les personnes interviewées ont exprimé nombre de préoccupations touchant l'aspect pratique de la collaboration avec les scientifiques. Mentionnons notamment: conflits de personnalité, conflits dans les bases de connaissance et les outils utilisés pour étudier la glace; barrières linguistiques, niveau décisionnel (qui est responsable et à quel point on est réceptif aux suggestions, particulièrement en ce qui a trait aux déplacements sur les glaces de mer), supériorité (les scientifiques sont jugés dominants), choix des facteurs à retenir dans les études sur les glaces de mer ou la faune, ainsi que ce qui est approprié comme rémunération.

Pour faciliter davantage de collaboration dans les recherches, les anciens et les chasseurs

inuits des trois collectivités ont formulé certaines suggestions sur les moyens par lesquels les scientifiques pourraient améliorer leurs relations professionnelles, dont on a l'impression qu'elles sont depuis trop longtemps faussées par la science: 1) les chercheurs devraient travailler plus souvent dans les collectivités, car les Inuit préfèrent les interactions face-à-face; 2) les chercheurs devraient travailler dans les collectivités plus longtemps; 3) les chercheurs devraient être plus visibles dans les collectivités; 4) les chercheurs devraient informer les collectivités à propos des résultats de leur recherche plus fréquemment et non seulement lorsque quelque chose d'exceptionnel survient; 5) les rapports devraient être traduits en inuktitut; 6) il devrait y avoir un partage équitable des connaissances; 7) un ancien ou un chasseur devrait apprendre autant du scientifique que le scientifique en apprend de l'Inuit; 8) le chercheur devrait aider les chasseurs à avoir accès à l'imagerie par satellite ou autres renseignements d'intérêt; 9) les chercheurs devraient être disposés à apprendre des Inuit; 10) les chercheurs devraient acquérir plus d'expérience pratique concernant les glaces de mer; 11) les membres de la collectivité devraient être invités sur les brise-glaces lorsqu'ils sont à l'ancre près des villes; 12) les chercheurs devraient informer les membres de la collectivité de l'endroit où ils établiront leur camp de recherche; 13) le savoir inuit devrait être pris en compte lorsqu'il s'agit de régler des thèmes nordiques complexes; 14) les Inuit et les chercheurs devraient arriver à une entente sur la façon de travailler ensemble; 15) les chercheurs devraient travailler avec les Inuit les plus informés en ce qui a trait aux déplacements ou à la chasse sur les glaces de mer (habituellement, il s'agirait des anciens), car ce n'est pas tout le monde qui utilise fréquemment la glace et, ainsi, tous n'ont pas les mêmes connaissances des glaces de mer; 16) les chercheurs devraient envisager de retenir les services d'un moins grand nombre de personnes, mais pour une plus longue période, afin d'aller plus en détails sur un sujet particulier.

LEÇONS APPRISES

En conclusion, je souhaite faire ressortir quelques-unes des leçons que m'ont données les membres des collectivités inuites. J'ai évité de mener une analyse détaillée de ces points de vue, car je préfère que les grands points présentés ici, ainsi que les extraits d'entrevues, parlent d'eux-mêmes.

Scepticisme à propos de la recherche

Il existe un scepticisme permanent à propos des chercheurs et de leurs motifs, ce qui peut découler de fausses perceptions sur l'objet de la recherche ou d'expériences antérieures déplorables en matière de recherche. Voici, par exemple, certaines croyances:

- les scientifiques fournissent des renseignements trompeurs, surtout sur la faune (résultats des scientifiques comparativement aux observations et à l'expérience locales, conflits concernant les quotas de récolte);
 - les renseignements fournis par les membres de la collectivité doivent être rachetés pour obtenir le retour de l'information;
 - les chercheurs profitent financièrement, de même que dans leur réputation professionnelle, de l'information qu'on leur transmet.
- Selon moi, la façon de penser des chercheurs est qu'ils arrivent, obtiennent l'information et l'utilisent en leur propre nom. «Oublie ce que ce type t'a dit» – C'était la mentalité à l'époque et c'est l'une des raisons pour lesquelles je n'ai jamais vraiment collaboré avec eux, même si j'en étais capable. (Arsene Ivalu, Igloodik)*

Les chasseurs unilingues, notamment les anciens, ont connu des interactions moins directes avec les scientifiques et ne sont pas très familiers avec les processus ou l'objet de la recherche: si vous n'utilisez pas la glace, pourquoi l'étudier? Pour ces motifs, certains font plus confiance à l'utilité et à la fiabilité du savoir inuit. Par ailleurs, les chasseurs bilingues, particulièrement ceux qui ont participé au régime officiel d'enseignement (c.-à-d. les Inuit d'âge intermédiaire ayant reçu à la fois l'éducation inuite traditionnelle et suivi la scolarité du Sud) savaient mieux à la fois les avantages et les

défis de travailler avec les scientifiques. Par conséquent, la génération intermédiaire d'Inuit pourrait être celle constituant le plus grand promoteur de la recherche dans le Nord ou son plus vif opposant.

Importance des interprètes

L'importance d'un interprète compétent et engagé ne saurait être trop rappelée. Si les interprétations ne sont pas claires, les malentendus peuvent être amplifiés, si l'interprète n'est pas en faveur de la recherche ou n'est pas autorisé à formuler des suggestions pour améliorer les questions ou clarifier les réponses. À défaut de compétences linguistiques véritables en anglais et en inuktitut, les subtilités des réponses d'entrevues peuvent se perdre. J'ai eu la grande chance de travailler avec quatre excellents interprètes: Theo Ikumiaq, Pootoogoo Elee, Andrew Dially et Eric Joanie. J'ai appris d'eux énormément sur le processus de recherche et sur la dynamique interpersonnelle dans chaque collectivité.

Compte rendu à la collectivité

M'appuyant sur les visites et les rencontres préliminaires de recherche, ainsi que sur les préoccupations concernant l'absence de rapports de recherche dont il est question dans les entrevues, j'ai préparé un bref rapport sommaire de voyage de deux pages après chaque visite. J'ai envoyé les versions anglaise et inuktitut aux organisations communautaires intéressées et aux personnes et aux interprètes qui ont participé au processus d'entrevue. Plusieurs personnes m'ont dit avoir apprécié recevoir le résumé. Ces rapports individuels ont été précieux, car les rapports communiqués uniquement aux groupes ou aux organisations communautaires ne sont pas toujours largement distribués ou annoncés. Si les rapports ne se rendent pas aux individus, nombre d'entre eux pensent que les résultats ne reviennent pas dans la collectivité.

Questions fréquentes

Les interprètes m'avaient mentionné que les Inuit, notamment les anciens, n'aiment pas beaucoup poser de nombreuses questions. Pourtant, j'ai laissé ouverte, au cours des entrevues,

la possibilité qu'on me pose des questions. Voici quelques exemples de questions fréquemment posées : qui paie pour ce projet ? D'où venez-vous ? Pour qui travaillez-vous (ce qui suppose des préoccupations concernant des liens avec le gouvernement ou avec des activistes environnementaux) ? Irez-vous sur les glaces de mer pour apprendre ? Pourquoi faites-vous ce travail ? Que vous dit-on à propos des glaces de mer, dans les autres collectivités ? Faites-vous partie d'un groupe de recherche ou travaillez-vous seule ? L'information recueillie sera-t-elle mêlée à des constations scientifiques ? Les cartes de cette étude serviront-elles dans l'enseignement universitaire ? Quand l'information provenant de cette étude sera-t-elle disponible ?

De plus, des questions plus personnelles incitaient à l'introspection : Est-ce que mes réponses sont ce que vous attendez ? Les gens du Sud sont-ils au courant de l'information partagée dans l'entrevue ? Avez-vous constaté des changements météorologiques là où vous vivez ? Aimez-vous vivre dans le Nord ? Aimez-vous ce travail ? Quelle est dans votre vie la chose qui vous donne le plus de joie ?

Répondre à ces questions à la fin des entrevues, et y réfléchir plus tard, a été très précieux pour affiner les questions de recherche, l'orientation et le processus pendant toute la durée du projet.

Travailler ensemble

Dans les trois collectivités du Nunavut, les anciens ont bien rappelé que même si tout le monde n'utilise pas les glaces de mer, il demeure important de comprendre leur comportement et de pouvoir s'y déplacer. Selon eux, malgré le fait qu'il n'y a aucun moyen de réguler l'environnement, on peut, au moins, en travaillant de concert avec les scientifiques, en savoir davantage sur les conditions des glaces et les changements qui se produisent. Les anciens veulent partager ce qu'ils savent et craignent de perdre leur base de connaissances à mesure que certains d'entre eux disparaissent.

Nous n'avons plus le choix. Nous devons obtenir ce que savent nos anciens sur la terre et sur les glaces de mer. Avec la collaboration des scientifiques et des anciens, peut-être aurons-nous plus d'information non seulement pour les chasseurs d'aujourd'hui, mais aussi pour le bénéfice de nos enfants et de leurs enfants. (Mosesee Nuvaqig, Pangnirtung)

À mon sens, plus, en tant que chercheurs, nous pourrions faire connaître l'objet de nos études, revenir faire rapport sur nos résultats et faire participer les membres de la collectivité de toutes les manières possibles, plus nous pourrions améliorer la compréhension mutuelle et accroître les avantages de la recherche dans l'Arctique canadien. Certains chercheurs ont toujours travaillé de cette façon : de plus en plus, les collectivités inuites exigent que cela devienne la démarche commune. Le savoir inuit et les connaissances scientifiques doivent être pris en compte lorsqu'il s'agit de thèmes d'intérêt commun. Plus nous pourrions travailler vers des rapports de recherche réciproques, dans une atmosphère de respect mutuel, plus nous pourrions apprendre les uns des autres.

Les chercheurs et les étudiants universitaires sont venus ici pour faire des recherches, mais ils doivent être conscients des connaissances qui leur sont transmises. Ils doivent respecter la connaissance qu'on leur donne. Et ils doivent s'assurer que cette connaissance qu'ils reçoivent est utilisée à des fins appropriées. (Levi Ević, Pangnirtung)

Remerciements

(à la mémoire de Mosesee Nuvaqig et d'Etioluie Petaulassie)

Je suis reconnaissante à tous les membres des collectivités de Pangnirtung, Cape Dorset et Igloolik qui ont participé à mes recherches ou les ont appuyées. Cette recherche est généreusement financée par une bourse de doctorat du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH), une bourse d'études de la Commission canadienne des affaires polaires, la bourse nationale de recherche Evelyn L. Pruitt

de la Society of Women Geographers pour la recherche préparatoire à un mémoire et des bourses de recherche de l'Université de Toronto. Des subventions du Réseau de recherche sur la gestion des océans (RRGO), du Programme de formation scientifique dans le Nord (PFSN), du programme du système cryosphérique (CRYSYS), d'ArcticNet (thème 4.2), de l'Initiative des écosystèmes du Nord (IEN) ont permis d'obtenir les fonds pour la recherche et le travail sur le terrain. Nos meilleurs remerciements à Vincent Robinson, John Bennett et Gail Guy pour leurs précieuses observations dans l'amélioration de cette communication.

Personnes interviewées

Les personnes dont les noms suivent ont parlé des relations avec les chercheurs dans leurs entrevues et leurs déclarations forment la base du présent article.

Cape Dorset : Etioluie Etidluie, Ashevak Ezekiel, Matthewse Joanastie, Sandy Kelly, Mangitak Kellyalik, Jimmy Manning, Oqutaq Miki-gak, Adamie Nuna, Iqadluq Nungusuituq, Aleka Parr, Etioluie Petaulassie, Ningerseak Peter, Oqsuralik Ottokie, Paulassie Pootoogook, Kanavik Solomonie, Simigak Suvaga, Quvianaq-tulialaq Tapaungai.

Igloolik : Samuelie Anniak, David Angutikuaq, David Aqiaruq, Zacharias Aqiaruq, Maurice Arnatsiaq, Theo Ikummaq, Eugene Ipkanak, David Irngaut, Arsene Ivalu, Enuki Kunuk, Nathan Qamaniq, Daniel Qattalik, Levi Quanaq, Anthony Qrunnut, Augustine Taqqungak, Abraham Ulayuruluk, Louis Utiak.

Pangnirtung : Joavee Alivaktuk, Levi Ević, Manasa Ević, Jaco Ishulutak, Lazarusie Ishulutak, Joanastie Maniapik, Manastie Mantapik, Jamesie Mike, Enooite Nashalik, Manastie Noah, Lootie Nowvook, Mosesee Nuvaqig, Joovee Papatsie, Peterosie Qappik, Joopa Souluupik.

Gita Laidler est candidate au doctorat en géographie à l'Université de Toronto. Elle a obtenu la bourse d'études 2004 de la Commission canadienne des affaires polaires.



PROJETS DE RAPATRIEMENT ET DE MÉDIAS NUMÉRIQUES COOPÉRATIFS DANS LES COLLECTIVITÉS ATHAPASKANES DU NORD

Kate Hennessy

Ces trois dernières années, j'ai travaillé à des projets coopératifs de documentation linguistique et multimédias avec la Première nation Beaver du nord de l'Alberta et la Première nation de Doig River du nord-est de la Colombie-Britannique. Même si habituellement, on entend par rapatriement le retour des artefacts culturels et des restes humains conservés par les musées aux collectivités d'origine, j'examine le rôle des archives numériques et des outils multimédias comme instruments de rapatriement du matériel linguistique et de la documentation culturelle, par exemple photographies, films et enregistrements vidéos et audios. Par l'ethnographie participative et dans mon travail en vidéographie, formation et production multimédias, j'étudie les façons par lesquelles le contrôle local sur la technologie, le pouvoir sur le matériel culturel rapatrié et la documentation linguistique et culturelle peuvent faciliter les importants mécanismes définis par la collectivité et visant à défendre l'autonomie, les droits aux terres et aux ressources traditionnelles, la revitalisation de la langue des Beaver et l'étab-

lisement de rapports entre les anciens et les jeunes.

Cette démarche découle des changements profonds introduits par la *Native American Graves Protection and Repatriation Act* (NAGPRA) dans les rapports entre les musées et les collectivités locales, ainsi que d'autres faits nouveaux, indices d'une reconnaissance plus grande des droits des Autochtones à leur propriété intellectuelle.

RAPATRIEMENT

En vertu de la NAGPRA, adoptée par le Congrès américain en 1990, les musées américains doivent dresser un inventaire de leurs collections amérindiennes, en consultation avec les représentants tribaux et les agences fédérales, et établir la filiation culturelle des restes humains.

1. Christina F. Kreps, 2003. *Liberating Culture: Cross-Cultural Perspectives on Museums, Curation and Heritage Preservation*. New York et Londres: Routledge.
2. Jennifer Kramer, 2004. Figurative Repatriation: First Nations 'Artist Warriors' Recover, Reclaim, and Return Cultural Property through Self-Definition. *Journal of Material Culture* 9(2):161-182. p. 163

objets funéraires, objets sacrés ou du patrimoine culturel.¹ En réponse à ce précédent et aux exigences communautaires pour une plus grande responsabilisation, les musées, de par le monde, examinent eux aussi les médias numériques et la technologie Internet comme moyens d'ouvrir leurs collections aux collectivités et de régler les déséquilibres de pouvoir inhérents.

Jennifer Kramer, anthropologue et curatrice au musée d'anthropologie de l'Université de la Colombie-Britannique, a laissé entendre que le désir de rapatriement est le « désir d'obtenir le droit de s'auto-définir comme individu et comme Première nation ».² L'utilisation des archives numériques et du multimedia pour rediriger les ressources linguistiques et l'histoire culturelle vers les collectivités des Premières nations constitue une forme de rapatriement facilitant l'auto-représentation et le contrôle sur les initiatives de formation linguistique et cul-

Figure 1
Jeunes Dane-zaa documentant des histoires de survie et d'ingéniosité à Snare Hill, juillet 2005. Photo: P. Biella. ©
Doig River First Nation.

turelle. De ce point de vue, aliéner les objets physiques des collectivités en les conservant dans des musées, où l'accès est restreint, constitue également une aliénation du processus de la transmission culturelle, qui passe par les histoires, les chants, les rituels et l'utilisation quotidienne, par exemple, liés aux artefacts.³ Éléments essentiels des processus socioculturels, ces objets jouent un rôle important dans la création et le renforcement de l'identité individuelle et communautaire.⁴ Ainsi, le rapatriement est perçu comme une étape fondamentale de restitution du contrôle sur ces processus aux collectivités. Les expériences des musées œuvrant avec les collectivités d'origine pour rapatrier les objets sont utiles pour la mise au point de méthodes ethnographiques qui, fondées sur la collaboration et liées par les points de vue autochtones sur la terre, la langue, l'apprentissage et l'enseignement, peuvent aboutir à des représentations de culture ayant une plus grande signification pour les collectivités.

DOCUMENTATION EN LANGUE BEAVER

Depuis 2004, j'ai travaillé, avec l'anthropologue linguistique Pat Moore de l'Université de la Colombie-Britannique et Dagnar Jung de l'Université de Cologne, sur un projet financé par la Fondation Volkswagen visant à réunir de la documentation sur la langue des Beaver, surtout les textes concernant les noms de lieux et les histoires locales. Au début de notre collaboration avec la Première nation Beaver, qui est proche de High Level, Alberta, et de la Première nation de Doig River, près de Fort St. John, Colombie-Britannique, nous avons cherché des moyens d'harmoniser les objectifs concernant la documentation linguistique avec ceux des collectivités locales.

Les projets de documentation linguis-

tique, notamment ceux faisant appel à la technologie numérique, peuvent soit rendre encore plus inégal l'accès aux ressources linguistiques archivées, soit offrir à la collectivité un meilleur accès grâce à des interfaces conviviales et à des documents éducatifs culturellement pertinents. La technologie utilisée dans la documentation et l'archivage des langues tend à rendre compte d'une démarche eurocentrique et de plus en plus désuète. Sur la base des revendications concernant la propriété intellectuelle autochtone, rationalisées par les arguments de la science ou pour la préservation d'archives « pour l'humanité », cette démarche tend à ignorer ce qui peut être fait pour revitaliser la langue et ne s'attache plutôt qu'à un avenir dans lequel on présume que les langues s'évanouiront inévitablement dans le néant. Il existe des parallèles évidents avec le genre primitif de l'anthropologie d'urgence qui servait à justifier le retrait de tant et tant de biens culturels des collectivités pour les mettre dans des musées.

La Fondation Volkswagen finance actuellement la collecte de documents sur les langues en péril de par le monde. En mai 2005, 29 équipes étaient à l'œuvre, téléchargeant de la documentation dans l'archive DoBeS (*Dokumentation Bedrohter Sprachen*). Même si l'archive DoBeS est accessible sur l'Internet, l'aide financière n'est pas assujettie à la mise à disposition de ressources aux collectivités d'origine, non plus qu'à faire en sorte que les collectivités mêmes disposent de ressources informatiques appropriées pour avoir accès à l'archive. Il appartient exclusivement aux chercheurs de préciser qui aura accès par mot de passe aux documents linguistiques archivés et quels seront les documents consignés mis à la disposition de la collectivité. Les chercheurs qui n'ont pas d'intérêt pour la revitalisation d'une langue n'auront peut-être pas de priorité dans l'accès par la collectivité. Il pourrait malheureusement en résulter que les ressources linguistiques soient stockées dans une archive totalement inaccessible à la collectivité d'origine.

Conscients des limites inhérentes de l'archive DoBeS pour les efforts de revitalisation

des langues, Pat Moore, Dagnar Jung et moi-même avons cherché d'autres moyens plus coopératifs de garantir à la collectivité l'accès à leurs ressources linguistiques. Quand nous avons travaillé avec la Première nation Beaver à l'été de 2004, nous avons axé la documentation linguistique vidéo et audio des Beaver sur des thèmes dégagés localement, par exemple les chevaux, la cueillette des fruitages et leurs rapports avec des endroits et noms de lieux. À l'aide de la documentation, nous avons préparé des leçons de langue sur DVD pour un programme de langue Beaver à l'école primaire locale. Ces leçons commençaient par du vocabulaire thématique, pour passer progressivement à des constructions phraséologiques de plus en plus complexes, aboutissant à des textes narratifs plus longs. Ce sont des anciens reconnus dans leurs collectivités pour leur compétence en langue Beaver qui ont établi le contenu des cours de langue. Nos objectifs étaient les suivants : 1) contextualiser les ressources linguistiques en laissant les intérêts et les connaissances des consultants linguistiques déterminer le thème des leçons; 2) faciliter la prise de contrôle de la collectivité sur l'utilisation de la technologie d'enregistrement et 3) expérimenter des moyens de définir la documentation linguistique et les stratégies de recherche afin que le matériel numérique brut soit utilisable dans une vaste gamme d'initiatives linguistiques communautaires et universitaires.

Ce projet marque l'amorce d'un processus visant à rapprocher le besoin qu'a la Première nation Beaver d'outils utilisables pour la revitalisation de sa langue aux besoins des chercheurs linguistiques qui mettent en sûreté un enregistrement clair et utilisable de la langue. Les objectifs des chercheurs et des membres de la collectivité n'ont pas à s'exclure mutuellement, comme nous l'a prouvé la longue histoire changeante des musées à titre de cueilleurs et curateurs. Les méthodes de recherche fondées sur la collaboration peuvent faciliter aux collectivités la prise de contrôle sur leurs ressources linguistiques.

3. Christina F. Kreps, 2003. *Liberating Culture: Cross-Cultural Perspectives on Museums, Curation and Heritage Preservation*. New York et Londres: Routledge.

4. Patrick Eisenlohr, 2004. *Language Revitalization and New Technologies: Cultures of Electronic Mediation and the Reconfiguring of Communities*. *Annual Review of Anthropology* 33:21-45.

LA LANGUE
DES BEAVER ET
LES PROJETS
MÉDIATIQUES
COMMUNAUTAIRES

Si mon travail avec la Première nation Beaver ne fait que commencer, je participe depuis plusieurs années à une initiative de la Première nation de Doig River à titre de conceptrice Web et de mentor de productions vidéos. À l'été de 2005, la folkloriste Amber Ridington et moi-même avons amorcé l'étape de production d'une exposition Web d'histoires et de chants Dane-zaa, financée par le Musée virtuel du Canada, passerelle en direct à l'ensemble des musées du pays. Au cœur même du projet, on visait la formation des jeunes à la production vidéo, avec l'appui de la Northeast Native Advancement Society (NENAS) de Fort St. John. Les jeunes ont travaillé avec des instructeurs de techniques vidéos – Peter Biella, anthropologue visuel de l'Université d'état de San Francisco, et moi-même, ainsi qu'avec les anciens de la nation Dane-zaa, afin d'enregistrer les comptes rendus en anglais et en langue Beaver, qui sont en cours de traduction, de transcription et d'édition pour être affichés sur l'exposition Web. Pat Moore et Julia Miller ont donné leur appui au groupe par la documentation de ces comptes rendus, qui sont devenus des éléments importants du projet financé par la Fondation Volkswagen sur la langue Beaver.

Le chef, le Conseil et les membres de la collectivité de Doig River ont convenu que le site Web devrait porter sur l'histoire et les chants. Plus particulièrement, il était important de met-

tre les chants en contexte comme élément central de la vie cérémoniale des Dane-zaa, dans laquelle les personnes dansent sur des chants « apportés des cieux » par les Rêveurs, appelés également Prophètes. Situés généalogiquement dans l'univers de la famille Dane-zaa, ces Rêveurs, dit-on, auraient prophétisé l'arrivée des Européens sur le territoire des Dane-zaa.⁵ La manière dont les histoires et les chants seraient enregistrés, par contre, les types d'histoires et de chants à enregistrer et quels documents partager sur l'Internet ont également fait l'objet de débats lors d'une série de rencontres auxquelles assistaient le chef et le Conseil de bande, les anciens et les jeunes participant au projet.

Le chef Gary Oker a aidé les membres de la collectivité à comprendre le potentiel du projet en présentant à l'une des premières rencontres de planification un objet important : une peau de tambour en cuir d'élan, séparée de son cadre, en dents de scie sur les bords et déchirée d'un côté. Elle était peinte en rouge et en noir, illustrant deux « pistes » menant à un cercle central et, de ce cercle, une seule piste menant vers l'extérieur. Un des côtés de l'image est en rouge vif, et l'autre, d'un noir profond. Le chef Oker a expliqué que cette peau de tambour est entrée en sa possession quand son ancien propriétaire, son grand-père, est décédé. Lui, il l'avait gardée dans une armoire dans sa maison. Les anciens présents dans la salle ont reconnu le tambour et

ont commencé à en parler en langue Beaver. Ils se sont souvenus qu'il avait été fabriqué par le Prophète Gaahyae presque cent ans auparavant. Même si la peau de tambour n'avait jamais quitté la communauté, elle était sortie quand même de la circulation, particulièrement après le décès, en 1976, du « dernier » Rêveur Dane-zaa et le déclin consécutif de la pratique des traditions prophétiques.

De la sorte, la réintroduction de la peau de tambour dans la collectivité était assimilable à celle d'un objet rapatrié. Les jeunes Dane-zaa, le chef et d'autres membres de la collectivité ont tour à tour interprété les dessins sur le tambour, expliquant leurs impressions à la vue du tambour, intégrant dans leur expérience présente le tambour du vieux Rêveur. L'ancien Tommy Attachie, par exemple, s'est servi du tambour comme point de départ pour établir les divers niveaux de relations entre la peau du tambour et l'histoire sociale, religieuse, politique et culturelle des Dane-zaa. Il s'est servi du tambour comme occasion pour parler des pratiques traditionnelles, par exemple la chasse. Il a parlé de l'endroit où un élan a été tué, où sa peau a été enlevée et utilisée pour fabriquer ce tambour. Il a parlé du Prophète Gaahyae, qui a rapporté un chant des cieux et a peint la carte du chemin des cieux sur ce tambour. Il a parlé d'autres prophètes Dane-zaa, les liant par la généalogie à Gaahyae et aux membres de la collectivité

5. Robin Ridington, 1988. *Trail to Heaven: Knowledge and Narrative in a Northern Native Community*. Vancouver et Toronto: Douglas and McIntyre.

Figure 2

Tommy Attachie parle du tambour Gaahyae du Rêveur Dane-zaa lors d'une rencontre communautaire à propos du site Web du Musée virtuel du Canada, juillet 2005. Photo: P. Biella. © Doig River First Nation.





Figure 3
Enregistrement des comptes rendus à Peterson's Crossing,
juillet 2005. Photo : P. Biella. © Doig River First Nation.

actuelle. Il s'est servi du tambour pour faire ressortir à quel point les choses ont changé; il a parlé de l'époque d'avant « les sismiques » [signifiant par-là les lignes de sondages sismiques utilisés dans l'exploration pétrolière et gazière] et de certaines choses dont il se souvenait à propos de la façon dont on grandissait avant l'établissement de la réserve.

Fait significatif, Tommy Attachie a utilisé l'histoire de ce tambour pour définir le processus d'organisation du site Web. Il a directement demandé aux anciens présents à la réunion de partir et de se rendre aux endroits du territoire où avaient été les Réveurs et de conter aux jeunes de l'équipe vidéo des histoires importantes sur comment les choses étaient dans le passé. Peu de temps après l'enregistrement de ce compte rendu, d'autres anciens, notamment Billy Attachie et Sam Acko, ont décidé qu'il était temps de commencer. Nous n'avons pas encore traduit ce que Tommy a dit, mais il était évident que certains membres de la collectivité avaient compris et étaient prêts à agir. En moins d'une heure, la fourgonnette de 15 passagers de la bande et ses trois camionnettes étaient chargées d'une douzaine d'anciens et de l'équipe. Nous avons roulé 30 minutes jusqu'à Peterson's Crossing, l'ancien lieu de résidence du Prophète Oker et endroit où se situe l'école externe catholique que nombre d'anciens ont dû fréquenter lorsqu'ils étaient enfants. Tandis que l'équipe vidéo des jeunes préparait la prise de

vues, Tommy s'est assuré que l'ancienne cheminée de pierre, tout ce qui reste de l'école, était visible dans l'arrière-plan. Au retour, selon les instructions de Tommy, les anciens se sont assis devant la caméra pour raconter les « histoires vraiment importantes ».

Dans les deux semaines qui ont suivi, le groupe s'est rendu à cinq endroits du nord de la Colombie-Britannique et de l'Alberta qui avaient été des zones de ressources saisonnières et des camps importants et qui, maintenant, sont entourés et, dans certains cas, obscurcis par des puits de pétrole, des autoroutes et des gazoducs. À chaque endroit, les anciens ont récité des noms de lieux et expliqué leur origine. Ils ont retracé les histoires des Réveurs qui avaient campé là et décrit les chants que ces derniers avaient ramenés des lieux à ces endroits. Ils ont raconté quel était l'aspect de ces endroits il y a des générations, précisant à quel point le paysage avait changé. Ils ont expliqué aux jeunes présents à quel point il était important d'apprendre leur langue et de conserver leurs traditions. Ils ont fait beaucoup d'efforts pour s'assurer que les images et les enregistrements audio préparés par les jeunes transmettaient correctement les messages qu'ils envoyaient à leurs propres collectivités et aux publics inconnus qui regarderaient ces vidéos sur l'Internet. Dans certains cas, on a coupé quelques petits arbres s'ils bloquaient certaines caractéristiques du paysage qui devaient être visibles derrière le

raconteur. Des membres de la collectivité de Doig River et des anthropologues linguistiques procèdent maintenant à la traduction de ces narratifs. En clips vidéos sous-titrés, ce sont des éléments fondamentaux d'une visite virtuelle de lieux importants pour les Dane-zaa, avec contexte concernant leurs liens à la tradition des Prophètes, aux déplacements antérieurs du peuple Dane-zaa, aux traditions de chasse, aux initiatives de revitalisation de la langue et aux valeurs de la collectivité. Ils apporteront également une précieuse contribution aux initiatives locales de revitalisation de la langue.

En consultation avec les membres de la collectivité, Amber Ridington et moi-même travaillons maintenant avec une équipe de concepteurs Web afin de traduire la vision communautaire du projet dans un site Web où l'expression des Dane-zaa de leur propre histoire sera portée au Musée virtuel du Canada. Le site Web comprendra des descriptions du projet et du processus qu'il a amorcé, l'histoire du tambour, une visite des lieux visités, une explication détaillée de la tradition des Prophètes, une page d'histoires et de chants et d'autres ressources, par exemple des leçons sur la langue des Beaver et des liens vers d'autres projets de Doig River Media.

Enracinée dans l'histoire et les relations sociales des Dane-zaa, l'anecdote du tambour

de Gaahyae nous permet de définir de façon active le processus de conservation des histoires et des chants des Dane-zaa. Cela a également abouti à une quantité incroyable de documents linguistiques sur l'endroit, ce qui n'aurait peut-être pas été possible pour les linguistes de Volkwagen à l'extérieur d'un projet de ce genre issu de la collectivité. Ce projet est un exemple de la façon dont la collaboration entre les collectivités et les chercheurs peut aboutir à des résultats précieux pour toutes les parties concernées.

CONCLUSION

Les musées ont dû réévaluer leurs motifs de conserver les biens culturels des peuples autochtones et, dans ce contexte, les anthropologues visuels et les anthropologues linguistiques ont été invités à repenser leur méthodologie reproduisant la dynamique coloniale et les hégémonies de représentation. La collaboration entre les anthropologues et les membres des Premières nations Beaver et de Doig River ont

suscité le rapatriement du contrôle sur les processus de production et les représentations par lesquelles ces collectivités définissent leur histoire ainsi que leur langue et ses rapports avec l'identité actuelle. L'un des arguments les plus solides en faveur du rapatriement découle de la compréhension, acquise progressivement, que les peuples autochtones se fondent sur des bases différentes pour établir les sources légitimes de connaissances, intégrer la connaissance à leurs systèmes sociaux et la relier aux systèmes plus globaux des croyances et des traditions orales. Si le processus entourant l'utilisation des technologies numériques et le matériel culturel rapatrié sont retournés aux collectivités autochtones, le savoir traditionnel peut être «recontextualisé» pour répondre aux préoccupations et aux dilemmes actuels auxquels font face ces collectivités, tandis qu'elles négocient pour surmonter ce qu'ont laissé le colonialisme et la domination.

Remerciements

Je remercie la Première nation Beaver et la Première nation de Doig River, ainsi que le Musée virtuel du Canada, la Northeast Native Advancement Society (NENAS), la Commission canadienne des affaires polaires, l'Association universitaire canadienne pour les études nordiques et la bourse d'études de deuxième cycle du Conseil de recherches en sciences humaines Canada pour leur appui à ces projets et recherches. Mes remerciements également à Amber Ridington (co-gestionnaire du projet MVC des Dane-zaa), Pat Moore et Peter Biella, pour les conversations précédant cet article.

Kate Hennessey est étudiante au doctorat en anthropologie à l'Université de Colombie-Britannique. Elle a reçu la bourse d'études 2005 de la Commission canadienne des affaires polaires.

Figure 4

Projet de page d'accueil, sur le site du Musée virtuel du Canada, de l'exposition Web intitulée Dane wajich – Histoires et chansons des Dane-zaa: Les Rêveurs et la terre (original en couleurs). © Doig River First Nation.



L'INSTITUT DU LABRADOR DE L'UNIVERSITÉ MEMORIAL

Martha Macdonald

L'Université Memorial a une présence officielle au Labrador depuis les années 1970, époque où des travailleurs sur le terrain ont mené à bien des services d'information à Cartwright et à Nain. Ce projet de film et vidéo, sur le modèle du processus de l'île Fogo, dans lequel les collectivités rurales de Terre-Neuve ont fait connaître leurs préoccupations et exigences aux politiciens de la distante Ottawa, a eu recours à ces médias comme outil de développement communautaire, rassemblant les collectivités afin d'aborder les problèmes et de les présenter aux représentants gouvernementaux à St. John's. Dans le Labrador des années 1970, où les communications et le transport posaient problème, c'était un processus puissant qui a facilité le façonnage de l'identité du Labrador en tant que région. À la fin des années 1970, l'université a créé l'Institut du Labrador pour des études nordiques, dirigé par feu Tony Williamson, afin de promouvoir le développement communautaire, les services d'information et la recherche socio-économique et établir un lien avec le campus de St. John's.

Les directeurs qui se sont succédés ont nourri cet aspect du travail de l'Institut tout en lui ajoutant une orientation *recherche et enseignement* qui, à l'époque bénie, mobilisait 20 employés qui offraient de la formation dans des programmes comme celui de technicien en ressources naturelles, conseillaient les étudiants sur la télé-éducation et menaient des recherches en sciences physiques et sociales.

En 1997, l'université modifiait l'orientation des activités de l'Institut et le rebaptisait Labrador Institute of Memorial University. De nos jours, l'Institut a un effectif permanent de trois personnes et un professeur associé, dont le mandat est de faire connaître le Labrador à l'Université Memorial et celle-ci au Labrador.

L'orientation des activités de l'Institut dépend dans une certaine mesure des intérêts et de l'expérience du directeur et, ces trois dernières années, sous la direction de Tim Borlase, l'Institut a insisté sur les projets touchant la langue, la culture, le patrimoine et les arts de représentation. Deux de ceux-ci ont suscité un vif intérêt au Labrador : récemment, le projet *Mug-I-p*, dans lequel nous avons visité 17 collectivités et recueilli les histoires sur le passé du Labrador, qui ont été ensuite publiées dans le magazine *Them Days*, et le Labrador Explorations Symposium, rassemblement d'érudits internationaux et d'explorateurs locaux qui ont partagé deux journées de conférences, groupes de discussion et recréé le départ de l'exploratrice de brousse Mina Benson Hubbard, exactement un siècle après son départ de North West River, le 27 juin 1905, pour parachever l'expédition malheureuse de son défunt mari à la baie d'In-gava. Les communications et photographies seront publiées dans une édition spéciale de *Newfoundland and Labrador Studies*. Il y a eu également à l'automne une conférence nationale sur l'art autochtone, grâce à nos efforts, par laquelle plus d'une centaine d'enseignants ont enrichi leurs connaissances et leur inspiration et rassemblant un certain nombre d'artistes autochtones canadiens afin de produire une œuvre d'art collective. La plus importante de nos activités annuelles a été le festival des arts de création du Labrador (Labrador Creative Arts Festival) qui, cet automne, soulignait les 30 années de théâtre original créé par des étudiants des collectivités du Labrador.

L'Institut a également pris l'initiative de réunir les spécialistes de domaines très différents comme les transports et les partenariats de recherche éventuelle, coordonne les activités des chercheurs du campus principal et les partenaires de la collectivité qui travaillent avec eux. Nous faisons partie de comités abordant nombre d'enjeux d'intérêt régional et offrons notre

aide aux chercheurs de St. John's qui veulent établir des partenariats de recherche avec les collectivités du Labrador.

Nous pourrions décrire le Labrador comme un endroit où le Nord rencontre l'Est, reflétant certaines caractéristiques de l'un et de l'autre, mais la vie dans cette région, avec ses défis en matière de transport, son riche patrimoine autochtone et sa lancée en matière de mise en valeur des ressources, a résolument une orientation nordique (comme beaucoup d'entre nous l'ont entendu dire, «C'est l'attitude et non la latitude!»). L'Institut participe à nombre d'activités nordiques, notamment l'Association universitaire canadienne d'études nordiques (AUCEN), le Programme de formation scientifique dans le Nord, l'Atlantic Coastal Access Program et diverses propositions de l'Année polaire internationale.

Au fil du temps et de l'avancement des travaux concernant le nouveau gouvernement du Nunatsiavut, l'Université Memorial jette un regard sur son travail au Labrador et planifie une nouvelle stratégie. Cette stratégie tirera parti de l'intérêt pour la formation universitaire de diverses façons. Le College of the North Atlantic travaille en étroite collaboration avec l'Institut et nous agissons comme partenaires entre celui-ci et l'université pour l'année pré-universitaire, soit la première année de formation universitaire à Happy Valley-Goose Bay, veillant à ce que les classes soient de taille raisonnable, garantissant la familiarité culturelle et de meilleures chances de succès pour les étudiants du Labrador. L'Institut espère en outre commencer à offrir des cours de deuxième année de façon à élargir la gamme des programmes offerts et à assurer une formation dans certains domaines

CRITIQUE DE LIVRES

Terry Radden

Something New In the Air, par Lorna Roth.
McGill-Queen's University Press, 2005. ISBN
0773528563.

La télévision est arrivée dans le Nord il y a 40 ans « comme un cheveu sur la soupe ». Le prolongement des services « nationaux » de télévision dans l'Arctique canadien visait à amener la programmation aux travailleurs non autochtones de passage dans l'Arctique. Il n'est venu à l'idée de personne de consulter les résidents inuits et les Premières nations à propos de l'invasion de la vidéo dans leurs territoires traditionnels et l'idée que ces premiers habitants pourraient un jour en prendre le contrôle et produire leurs propres services médiatiques aurait semblé une absurdité.

L'arrivée soudaine de la télé par satellite, six ans plus tard, a inondé les hameaux isolés, les réserves et les collectivités éloignées par des émissions venant du sud du Canada et du monde entier. En moins de quelques mois, les collectivités sans quotidien étaient bombardées d'images de Detroit et d'Hollywood, images qui, dans leur propre vie, leurs collectivités, leurs langues et leurs nations, étaient complètement absentes.

Trois décennies plus tard, la programmation en langue inuktitut et déne est offerte quotidiennement dans 8 millions de foyers canadiens. Les radiodiffuseurs et cinéastes nordiques remportent des prix et des distinctions sur la scène internationale. La radiodiffusion autochtone a obtenu reconnaissance dans les lois fédérales.

Cette évolution extraordinaire, la création et la croissance explosive d'un secteur médiatique autochtone au Canada, c'est ce que retrace Lorna Roth de l'Université Concordia dans son nouvel ouvrage, intitulé *Something New In the Air*, compte rendu richement documenté et opportun sur la façon dont les radiodiffuseurs autochtones, en 30 ans à peine, ont

transformé la façon dont nous regardons la télévision et étudions et réglons la radiodiffusion au Canada.

Pendant des décennies, M^{me} Roth a travaillé dans une collectivité informelle de journalistes et cinéastes autochtones, consultants non autochtones, bureaucrates, chercheurs et formateurs, tant du Sud que du Nord, qui ont pris part à la création d'un mouvement social unique axé sur la croissance des médias autochtones. *Something New In the Air* donne un compte rendu officiel des étapes au cours desquelles les peuples autochtones ont reconnu le pouvoir et la menace que représentaient les nouvelles technologies et se sont organisés pour les maîtriser. Une série de petites manifestations d'origine communautaire dans les années 1970, un atelier d'animation de l'ONF à Cape Dorset, une station mobile de radio communautaire dans le Nord de l'Ontario, de même qu'un document sur la politique de communication préparé par les Inuit du Nunavik, ont préparé la création d'organisations communautaires et régionales de radiodiffusion, l'établissement, en 1983, d'une politique sur la radiodiffusion autochtone et d'un Programme d'accès des Autochtones du Nord à la radiodiffusion. Cela a également établi les prémisses pour le lancement de Television Northern Canada en 1991 et, ultérieurement, la création du Réseau de télévision des peuples autochtones (APTN).

Dès les premiers jours, M^{me} Roth, et d'autres chercheurs comme Gail Valaskakis, Tom Wilson et Mark Stiles, ont étudié l'émergence des produits et organisations médiatiques du point de vue des communications en développement. Par contre, son approche théorique, elle l'a complétée par une expérience pratique

de l'autonomie gouvernementale aux membres intéressés de la collectivité du Labrador. Nous continuons également à fournir de l'information aux étudiants qui souhaitent poursuivre leur formation à distance ou se rendre à St. John's et à Corner Brook suivre des cours dans des classes régulières.

L'Institut a participé à l'élaboration de groupes spécialisés dont, actuellement, le programme d'accès aux soins infirmiers pour les Inuit, parrainé par le gouvernement du Nunavut. Ce programme, offert par le College of the North Atlantic, permettra à terme à 16 étudiantes ou étudiants d'obtenir leur baccalauréat en sciences infirmières par l'entremise de l'Université Memorial avec l'aide de l'hôpital Western Memorial. Cette approche visant à offrir aux collectivités du Labrador les spécialistes dont elles ont grandement besoin et recrutés dans les collectivités elles-mêmes est le modèle que toutes les institutions voudraient suivre pour régler les problèmes de recrutement et de conservation du personnel au Labrador.

Puisque l'Institut du Labrador attend les résultats de la recherche actuelle d'un nouveau directeur, nous maintenons des liens avec les groupes de la région, fournissons des activités d'information et nous acquitons du travail de l'université dans la région du Labrador, établissant le lien entre les chercheurs et les collectivités afin d'offrir des services aussi variés que la recherche en santé autochtone, le développement du marché du travail et les stages scolaires pratiques en archéologie pour les étudiants. Le travail que seule une université peut faire est essentiel en cette époque de développement visant l'avantage et le mieux-être des 29000 personnes pour lesquelles cet immense territoire est leur foyer.

Martha MacDonald est coordonnatrice de programme à l'Institut du Labrador.

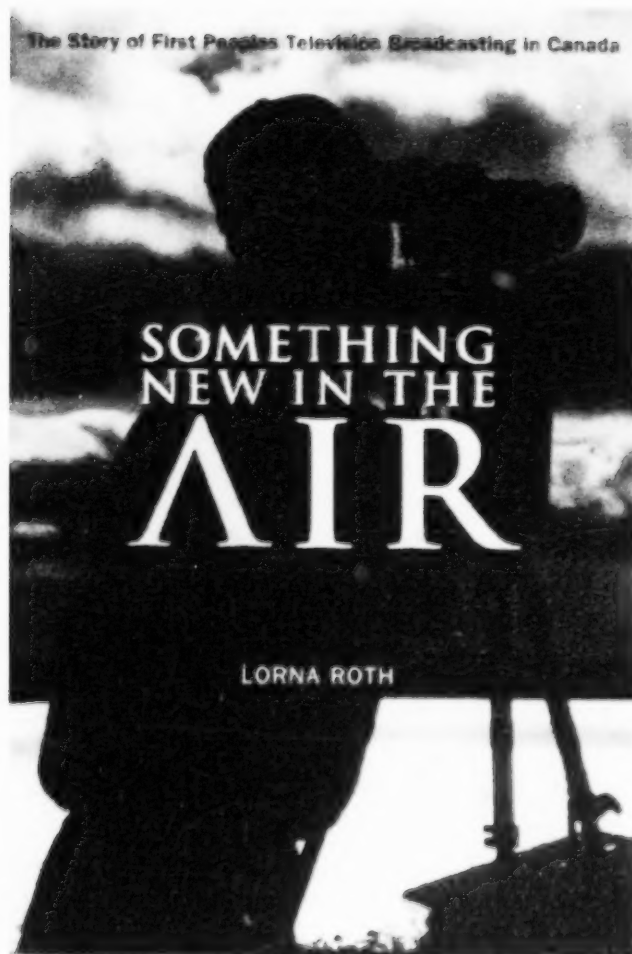
sur le terrain, travaillant avec des producteurs inuit à la création de projets comme *Takigjinaï*, série pour enfants inuktitut innovatrice d'IBC.

Alliant de façon inhabituelle les points de vue universitaire et pratique, M^{me} Roth parvient à une dimension profonde et personnelle qui fait de *Something New in the Air* quelque chose de différent des nombreuses études faites jusqu'à maintenant sur les médias autochtones. Certains des passages les plus profonds de l'ouvrage sont issus de ses réflexions les plus personnelles, notamment sa description d'une visite d'un ancien, un Inuk unilingue, partageant un silence complice tandis que tous deux regardaient *The Edge of Night*, roman-savon si populaire dans le Nord que, souvent, les réunions et les heures de déjeuner étaient fixées en fonction de sa diffusion. Des moments comme cela capturent la dimension humaine de la radiodiffusion nordique et illustrent de façon réaliste la complexité et les contradictions inhérentes à la maîtrise des nouvelles technologies au service de cultures et de langues anciennes, particulièrement lorsque ces cultures sont elles-mêmes en phase de transformation.

L'importance de ce mouvement va bien au-delà de son résultat le plus évident, à savoir la disponibilité de la programmation autochtone dans les foyers du Nord et du Sud du Canada. Pour la plupart, les études et textes médiatiques antérieurs traitaient de la radiodiffusion autochtone comme un service « creneau », simplement un autre canal spécialisé créé pour répondre aux besoins d'un public particulier. M^{me} Roth fait ressortir les repercussions importantes de l'émergence de ce secteur dans le contexte de l'infrastructure de la politique canadienne des communications et, plus largement, sur les théories des communications pour le développement. Les médias autochtones, en

même temps, ont été éclairés par les modèles analytiques et ont permis de les redéfinir : ils ont évolué, passant d'une perspective de diffuseur à des théories communautaires plus affines, à mesure que les populations nordiques participaient davantage au contrôle du contenu et de l'utilisation des technologies des communications sur leurs territoires.

Explorer en un seul volume un sujet aussi riche laisse nécessairement sans réponse diverses questions. Nombre de points abordés par M^{me} Roth méritent d'être approfondis : que signifie « journalisme » dans un contexte autochtone ? Comment l'APTN, dans son évolution, peut-elle en même temps répondre aux desirs de ses premiers publics nordiques en matière de programmation reflétant leurs réalités, tout en soutenant efficacement la concurrence des ré-



seaux nationaux en matière de cotes d'écoute et de budgets de publicité dans les grands marchés urbains et du Sud?

La question la plus importante que soulève l'auteur dans son livre est peut-être celle de l'avenir. L'APTN et les radiodiffuseurs et cinéastes autochtones du Canada attirent des publics sans cesse plus nombreux et suscitent de plus en plus d'intérêt de par le monde. Par contre, ironie du sort, ici au Canada, c'est tout le concept de la radiodiffusion publique et le rôle du fédéral en tant que responsable de l'élaboration des politiques et de la réglementation de la radiodiffusion qui sont contestés. Depuis les années 1950, la politique canadienne de radiodiffusion a reflété le principe que les besoins du public ne peuvent être satisfaits par un réseau de radiodiffusion animé et défini strictement par des considérations de marchés et que le gouvernement a un rôle, par la réglementation et un soutien financier, dans le façonnage des services nationaux de radiodiffusion. L'émergence de la radiodiffusion autochtone illustre ce principe. L'ouvrage *Something New in the Air* est un rappel puissant, opportun et combien nécessaire de ce qu'il est possible de faire lorsque s'harmonisent les besoins de la collectivité, la politique gouvernementale et les ressources technologiques.

Terry Rudden est partenaire de Consilium Consulting Group Inc. et spécialiste de la radiodiffusion autochtone et du développement organisationnel.

NOUVEAUX LIVRES

Long term environmental change in Arctic and Antarctic Lakes, publié sous la direction de : R. Pienitz, Faculté de géographie, Université Laval (Québec); M.S.V. Douglas, Faculté de géologie, Université de Toronto (Ontario); et J.P. Smol, Faculté de biologie, Université Queen's, Kingston (Ontario). Série de livres : *Developments in Paleoenvironmental Research. Volume 8*. Springer, 2004. ISBN 1-4020-2125-9.

L'abondance des lacs, partout dans l'Arctique et dans l'Antarctique, fait des approches paléolimnologiques des outils particulièrement puissants pour faciliter l'interprétation des changements environnementaux. L'ouvrage offre une synthèse d'un large spectre de techniques disponibles pour générer des dossiers environnementaux à long terme à partir des lacs circumpolaires, tout en offrant un survol de l'ampleur géographique des travaux de paléolimnologie menés à terme jusqu'à maintenant dans ces régions. Les auteurs explorent les diverses façons dont on utilise la paléolimnologie pour répondre aux enjeux environnementaux naissants et urgents des régions de latitude élevée. Dans son introduction et ses études approfondies, le volume suscitera l'intérêt des étudiants et des chercheurs de pointe, tout autant qu'il intéressera ceux qui étudient les sciences de la Terre, de l'atmosphère et de l'environnement. (Springer)

The Diary of Abraham Ulrikab, revue et traduit par Hartmut Lutz. Avant-propos d'Alootook Ipellie. Photographies de Hans-Ludwig Blohm. Presses de l'Université d'Ottawa, 2005. ISBN 0776606026.

En août 1880, l'homme d'affaires Adrian Jakobsen a convaincu huit hommes, femmes et enfants Inuits de Hebron et de Nakvak, au Labrador, de l'accompagner en Europe pour être « exposés » dans des zoos et des Völkerschauen (expositions ethnographiques). Abraham, Maria, Noggasak, Pango, Sara, Terrianiak, Tobias et Ulrike ont accepté, en partie en raison de l'argent et en partie parce qu'ils étaient curieux de voir les merveilles de l'Europe dont ils avaient entendu parler par les missionnaires moraves.

Les Inuits sont arrivés à l'automne de 1880 et ont beaucoup fait parler d'eux, tant dans les conversations que dans la presse locale. Dans l'intervalle, les missionnaires moraves, qui les avaient suppliés de ne pas faire ce voyage, venaient lettre sur lettre et essayaient de demeurer en contact avec Abraham et sa famille, les Chrétiens du groupe. En janvier, les huit Inuits avaient déjà emporté par la variole.

L'histoire est racontée de divers points de vue différents, à partir du journal personnel d'Abraham et des lettres et rapports des missionnaires moraves, de même que par un article d'éradition, des articles de journaux et même des publicités. Entourent l'histoire une vaste galerie de photographies, notamment des portraits faits des visiteurs Inuits, des numérisations de certains documents originaux en allemand et des photographies de la mission morave abandonnée à Hebron aujourd'hui. C'est la plus ancienne des autobiographies Inuites écrites qu'on ait retrouvées. (Presses de l'Université d'Ottawa)

11^e Atelier sur le caribou nord-américain : La gestion des populations de caribou qui sont à risque

23-27 avril 2006

Jasper, Alberta

ksmith@gov.ab.ca

www.albertadirectory.net/actws/News/
Events/2006/caribouworkshop.htm

Ohpinitowin

«S'appuyant l'un sur l'autre»

Conférence sur les études et recherches autochtones

2-3 mai 2006

University College of the North, Thompson,
Manitoba

j.hansen@ucn.ca ou msimpkins@ucn.ca

www.ucn.ca

Les changements dans l'Arctique et les communautés littorales

12-18 août 2006

Tuktoyaktuk, Territoires du Nord-Ouest

www.czc06.ca/?home.html

Colloque

«Le territoire et les Autochtones»

20-22 septembre 2006

Université du Québec à Montréal

Véronique Rozon et Maxime Gohier

Coordonnateurs

Chaire de recherche du Canada

sur la question territoriale autochtone
d'histoire (Local A-6135)

Université du Québec à Montréal

Case postale 8888, succursale Centre-Ville

Montréal (Qc) H3C 3P8

(514) 987-3000, poste 8278

Vues d'ici :

Histoire et écologie de l'Atlantique nord

20-24 septembre 2006

Université Laval, Québec

Allison Bain@hst.ulaval.ca;

james.Woollett@hst.ulaval.ca

15^e congrès international des Études Inuit :

L'oralité au XXI^e siècle.

Discours et pratiques inuit

26-28 octobre 2006

Musée du Quai Branly, Paris, France

Michele Therrien

michele.therrien@inalco.fr

est publiée par la Commission canadienne des affaires
polaires.

ISSN 1492-6245

© 2006 Commission canadienne des affaires polaires

Rédacteur: John Bennett

Traduction: Gerard R. Verreault

Conception graphique: Eiko Emori Inc.

Commission canadienne des affaires polaires

Bureau 1710, Constitution Square

360 rue Albert

Ottawa, Ontario K1R 7X7

Tél.: (613) 943-8605

Sans frais: 1-888-765-2701

Télec.: (613) 943-8607

Courriel: mail@polarcom.gc.ca

www.polarcom.gc.ca

Les opinions exprimées dans ce bulletin ne reflètent pas
nécessairement celles tenues par la Commission canadienne
des affaires polaires.